

РУССКОЯЗЫЧНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ ПО КОПТСКОМУ ЯЗЫКУ И КОПТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ. БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ ОБЗОР

Алексей Александрович Морозов

доктор филологических наук (греческие исследования)

доктор теологии

преподаватель-ассистент кафедры патристики и истории Церкви
факультета теологии Фрибургского университета (Швейцария)

alexey.morozov@unifr.ch

Для цитирования: *Морозов А. А.* Русскоязычные исследования по коптскому языку и коптской литературе. Библиографический обзор // Библия и христианская древность. 2023. № 4 (20). С. 151–190. DOI: 10.31802/BCA.2023.20.4.007

Аннотация

УДК 82-96 (82.091) (811.412)

В данном обзоре автор предлагает ознакомиться с основными публикациями русских коптологов. В изложенном материале даётся информация, касающаяся библиографических обзоров, энциклопедических статей, учебных пособий и грамматик, описаний коптских рукописей, хранящихся в русских библиотеках, изданий и переводов коптских текстов, а также исследований. В приложении к обзору предлагается список основных статей таких русских коптологов, как: О. Э. фон Лемм, П. В. Ернштедт, А. И. Еланской, М. К. Трофимовой и А. Л. Хосроева.

Ключевые слова: библиографический обзор, русская коптология, коптский язык, коптская литература, коптские рукописи, коптская агиография, гностицизм, монашеская литература.

Russian Studies on the Coptic Language and Coptic Literature: Bibliographical Review

Alexey A. Morozov

PhD in Philology (Greek Studies)

PhD in Theology

Lecturer-Assistant at the Department of Patrology
and History of the Church at the Faculty of Theology
of Fribourg University (Switzerland)
alexey.morozov@unifr.ch

For citation: Morozov, Alexey A. "Russian Studies on the Coptic Language and Coptic Literature: Bibliographical Review". *Bible and Christian Antiquity*, № 4 (20), 2023, pp. 151–190 (in Russian). DOI: 10.31802/BCA.2023.20.4.007

Abstract. In this review the author offers to read the main publications of Russian coptologists. This material provides information concerning bibliographic reviews, encyclopedic articles, textbooks and grammars, catalogues of Coptic manuscripts preserved in Russian libraries, publications and translations of Coptic texts as well as studies. The annex to the review contains a list of main articles by such Russian coptologists as O. E. Lemm, P. V. Jernstedt, A. I. Elanskaya, M. K. Trofimova and A. L. Khosroev.

Keywords: bibliographic review, Russian Coptology, Coptic literature, Coptic manuscripts, Coptic hagiography, Gnosticism, monastic literature.

Введение

История исследований коптского языка и литературы берёт начало в первой половине XVII в. — в эпоху, когда европейские библиотеки приобрели первые рукописи, написанные на языке египетских христиан. Одним из пионеров, посвятивших научные изыскания данной литературе, был немецкий иезуит Афанасий Кирхер (Athanasius Kircher), опубликовавший в 1636 г. первую грамматику коптского языка «*Prodromus Coptus sive Aegyptiacus*».

В России исследования по этому предмету стали выходить в конце XIX в. Их появление связано, как и в Европе, с приобретением коптских рукописей русскими библиотеками у известных в ту эпоху исследователей и коллекционеров: П. П. Дубровского, К. фон Тишендорфа, В. С. Голенищева и еп. Порфирия (Успенского).

Что касается самих русских коптологов, то в первую очередь необходимо назвать основателя русской коптологии, чей авторитет был признан и в России, и на Западе, Оскара Эдуардовича фон Лемма и его ученика Бориса Александровича Тураева. В советское время коптские исследования были связаны с именем Петра Викторовича Ернштедта, а также Марианны Казимировны Трофимовой и Аллы Ивановны Еланской, исследовательская работа которой продолжалась и после распада СССР. В настоящее время изучением наследия египетских христиан занимаются такие исследователи, как Александр Леонович Хосроев, Евгения Борисовна Смагина, Наталья Геннадьевна Головнина и другие.

Данный обзор ни в коем случае не претендует на полноту и преследует одну единственную цель: представить читателю основные публикации по коптологии, написанные на русском или на других европейских языках, но отечественными исследователями. В него включены грамматики, исследования, издания и переводы коптских текстов на русский язык, опубликованные с конца XIX в. по настоящий день. В то же время необходимо отметить, что были оставлены в стороне исследования по коптскому искусству, а также литература, касающаяся документальных текстов. Перечень публикаций и их краткая характеристика даны в следующем порядке:

- библиографические обзоры,
- обзорные и базовые статьи,
- учебные пособия и грамматики,
- каталоги рукописей,
- издания и переводы текстов,
- исследования.

1. Библиографические обзоры

Касательно обзоров и библиографических перечней, посвящённых русским исследованиям по коптологии, необходимо назвать прежде всего «Библиографический указатель»¹, составленный Г. С. Шроном и опубликованный в 1989 г. В него вошли монографии, издания и статьи не только по коптскому языку и литературе, но также и те, в которых исследователи затрагивали в той или иной степени Египет греко-римской эпохи.

В 2005 г. А. Я. Каковкин, известный специалист по христианскому искусству Египта из Государственного Эрмитажа, опубликовал библиографический обзор, посвящённый изучению коптского искусства отечественными исследователями².

Также стоит отметить, что некоторые библиографические перечни были опубликованы на просторах Интернета. Так, например, на сайте «Египтологический сборник»³ размещены различные тематические, и персональные библиографии, в которые, помимо обширного пласта литературы по египтологии, включены исследования по коптологии (например, персональные библиографии А. И. Еланской и Б. А. Тураева).

Также одной из важных библиографических баз данных является сайт Института восточных рукописей Российской академии наук (Санкт-Петербург). На сайте в рубрике «Personalia»⁴ размещены краткие биографические справки обо всех русских востоковедах, в том числе о коптологах, сопровождаемые избранной библиографией, включающей в себя не только названия публикаций, но и их электронную версию.

Необходимо упомянуть статью А. И. Еланской «Коптология», в которой автор даёт развёрнутое описание жизни и трудов трёх коптологов, работавших в Институте востоковедения Академии наук: О. Э. фон Лемма, П. В. Ернштедта и А. И. Еланской⁵.

Наконец, в журнале «Библия и христианская древность» было издано несколько обзорных статей, посвящённых трудам Б. А. Тураева

1 Отечественные публикации по коптологии и греко-римскому Египту: библиографический указатель / сост. Г. С. Шрон; отв. ред. И. Ф. Фихман. Л.: Библиотека АН СССР, 1989.

2 Каковкин А. Я. Изучение коптского искусства учёными России. СПб.: Государственный Эрмитаж, 2005.

3 См.: <http://www.egyptology.ru/>

4 См.: http://www.orientalstudies.ru/rus/index.php?option=com_personalities&Itemid=74&list=2.

5 Еланская А. И. Коптология // Азиатский музей — Ленинградское отделение Института востоковедения АН СССР. М.: Наука; ГРВЛ, 1972. С. 516–526.

(1868–1920) по коптологии⁶, а также коптской серии «Corpus scriptorum christianorum orientalium»⁷ и «Журналу коптских исследований»⁸.

2. Обзорные и базовые статьи

По коптскому языку и литературе существует множество обзорных статей в различных энциклопедиях. Особое место в энциклопедическом описании языка и письменности египетских христиан занимает А. И. Еланская, перу которой принадлежат, по меньшей мере, двенадцать статей, опубликованных в различных энциклопедиях и сборниках⁹. Отдельно стоит отметить её статью «Коптская рукописная книга», в которой на восьмидесяти страницах подробно освещается письменная традиция коптских текстов¹⁰.

Также стоит сказать пару слов о «Православной энциклопедии», куда вошли статьи, посвящённые коптскому языку, литературе, богослужению, коптским святым, церковным деятелям, а также коптологам¹¹.

- 6 Гусарова Е. В. Библиографический обзор трудов Б. А. Тураева (1868–1920) по коптологии // Библия и христианская древность. 2021. № 3 (11). С. 235–253.
- 7 Морозов А. А. Обзор изданий коптских текстов в серии «Corpus scriptorum christianorum orientalium». Часть 1 // Библия и христианская древность. 2021. № 2 (10). С. 191–220.
- 8 Морозов А. А. «Journal of Coptic Studies». Том 22 (2020): обзор материалов // Библия и христианская древность. 2023. № 1 (17). С. 115–129.
- 9 Еланская А. И. Коптская литература // Африка. Энциклопедический справочник. Т. 1. М.: Советская энциклопедия, 1963. С. 443; Она же. Коптская письменность // Африка. Энциклопедический справочник. Т. 1. М.: Советская энциклопедия, 1963. С. 443; Она же. Коптский язык // Африка. Энциклопедический справочник. Т. 1. М.: Советская энциклопедия, 1963. С. 443–444; Она же. Коптская литература // Краткая литературная энциклопедия. Т. 3. М.: Советская энциклопедия, 1966. С. 722–723; Она же. Коптский язык // Краткая литературная энциклопедия. Т. 3. М.: Советская энциклопедия, 1966. С. 723–724; Она же. Коптская литература // Большая советская энциклопедия. Т. 13. М.: Советская энциклопедия, 1973. С. 130; Она же. Коптский язык // Большая советская энциклопедия. Т. 13. М.: Советская энциклопедия, 1973. С. 130–131; Она же. Коптское письмо // Большая советская энциклопедия. Т. 13. М.: Советская энциклопедия, 1973. С. 131; Она же. Коптская литература // История всемирной литературы. Т. 2. М.: Советская энциклопедия, 1984. С. 360–364; Она же. Коптский язык // Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990. С. 239–240; Она же. Коптское письмо // Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990. С. 240; Она же. Коптский язык // Языки Азии и Африки. Вып. IV. Кн. 2. М.: Наука, 1991. С. 298–322.
- 10 Еланская А. И. Коптская рукописная книга // Рукописная книга в культуре народов Востока. Очерки. Кн. 1. М.: Наука, 1987. С. 20–103.
- 11 Данное издание содержит несколько десятков статей, относящихся к коптологии. В нашем обзоре мы хотели бы привести только две основные статьи: Головнина Н. Г. Коптский

3. Учебные пособия и грамматики

Что касается учебных пособий и грамматик, опубликованных на русском языке, то в первую очередь стоит отметить «Практическую грамматику коптского языка», составленную Е. Б. Смагиной и опубликованную в 2016 г.¹² Данное пособие включает в себя двадцать один урок, каждый из которых содержит грамматическую часть, словарь и упражнения, а именно: изложенные поурочно коптские фразы для перевода на русский с грамматическими элементами и русские фразы для перевода на коптский. Также стоит сказать, что все коптские фразы взяты из оригинальных текстов, что позволяет изучать древний язык, переводя тексты в подлиннике уже с первых занятий. «Практическая грамматика» Е. Б. Смагиной содержит несколько статей, посвящённых истории коптологии в России, происхождению коптского языка, саидскому диалекту, грамматика которого и изложена в данном учебнике, а также истории коптской литературы. В приложении Е. Б. Смагина поместила также хрестоматию коптских текстов на саидском диалекте, представленных памятниками различных жанров (библейские апокрифы, исторические и агиографические тексты, коптская поэзия, документальные тексты, надписи и остраконы), и коптско-русский словарь. Завершается учебное пособие кратким очерком истории коптского Египта, хронологической таблицей и библиографией.

Кроме данного учебника, на русском языке было издано несколько грамматик. В 1964 г. в серии «Языки народов Азии и Африки» вышел очерк, посвящённый грамматике коптского языка¹³. Его автором стала А. И. Еланская. Данный очерк включил в себя подробное описание фонетики, лексики, морфологии и синтаксиса языка египетских христиан. В приложении автор поместила небольшой отрывок на коптском языке, взятый из «Слова архимандрита Шенуте», которое было опубликовано в 1908 г. Й. Лейпольдтом и содержало обличение землевладельцев¹⁴. А. И. Еланская сопроводила этот фрагмент его переводом на русский, грамматическим комментарием и словарём.

язык // ПЭ. 2015. Т. 37. С. 610–613; Крылов Г. Л., Грацианский М. В. и др. Коптская Церковь // ПЭ. 2015. Т. 37. С. 512–610.

12 Смагина Е. Б. Практическая грамматика коптского языка. М.: Изд. института св. Фомы, 2016.

13 Еланская А. И. Коптский язык / под общ. ред. Г. П. Сердюченко. М.: Наука, 1964. (Языки народов Азии и Африки).

14 *Sinuthii archimandritae vita et opera omnia*. Vol. 3 / ed. I. Leipoldt, E. W. Crum. Parisiis; Lipsiae: E Typographeo Reipublicae; Otto Harrassowitz, 1906. (CSCO; vol. 42. Scriptores Coptici; t. 2). P. 82–83.

В 1986 г., спустя двадцать лет после кончины советского коптолога П. В. Ернштедта, вышла в свет его книга, озаглавленная «Исследования по грамматике коптского языка»¹⁵. К публикации это издание подготовили его ученики А. С. Четверухин и А. Л. Хосроев на основе материалов и черновиков учителя, хранившихся у его вдовы. Книга не является в полном смысле классическим систематическим изложением грамматики коптского языка, но представляет собой собрание исследований автора по различным вопросам, касающимся коптской морфологии и синтаксиса.

В 2010 г., через пять лет после кончины А. И. Еланской, вышла первая полная систематическая грамматика саидского диалекта коптского языка, которую русский коптолог готовила с 1960 г. и завершила лишь за несколько месяцев до смерти¹⁶. В данной грамматике автор даёт подробное описание фонетики, морфологии и синтаксиса коптского языка, иллюстрируя изложение примерами из различных литературных текстов, дошедших на саидском диалекте и переведённых на русский язык автором.

Также стоит отметить, что в начале XXI в. две грамматики, ставшие классикой европейской коптологии были изданы на русском языке. Речь идёт об учебниках «Введение в коптскую грамматику: саидский диалект»¹⁷ (опубликовано на английском языке Дж. М. Пламли в 1948 г.) и «Коптская грамматика (саидский диалект)»¹⁸ (выпущена В. Тиллем на немецком языке, первое издание — в 1955 г., второе — с исправлением опечаток в 1960 г.). Грамматика Пламли предназначена для студентов, начинающих изучать коптский язык; она была переведена на русский М. К. Трофимовой и опубликована в 2001 г.¹⁹ Что касается грамматики Тилля, в которой даётся подробное описание всех языковых явлений саидского диалекта, то её перевёл на русский А. С. Четверухин²⁰. Он внёс в переведённый

15 *Ернштедт П. В.* Исследования по грамматике коптского языка / отв. ред. М. А. Коростовцев; вступ. ст. А. С. Четверухина и А. Л. Хосроева. М.: Наука; ГРВЛ, 1986.

16 *Еланская А. И.* Грамматика коптского языка: саидский диалект / под ред. А. Л. Хосроева. СПб.: Нестор-История, 2010.

17 *Plumley J. M.* An Introductory Coptic Grammar: Sahidic Dialect. London: Home & Van Thai, 1948.

18 *Till W. C.* Koptische Grammatik: Saïdischer Dialekt. Mit Bibliographie, Lesestücken und Wörterverzeichnissen. Leipzig: Otto Harrassowitz, 1955. (Lehrbücher für das Studium der orientalischen Sprachen; Bd. 1).

19 *Пламли Дж. М.* Введение в коптскую грамматику: саидский диалект / пер., предисл. и примеч. М. К. Трофимовой. М.: ИВИ РАН, 2001.

20 *Тилль В., Вестендорф В.* Грамматика коптского языка: саидский диалект. Грамматика, хрестоматия, словарь / пер., предисл. и послесл., коммент. А. С. Четверухина. СПб.: Коло, 2007. (Александрийская библиотека. Египет).

вариант грамматики определённые изменения, которые затронули терминологию, использованную в немецком издании, а также перевод коптских примеров. Также А. С. Четверухин добавил собственные научные комментарии, расширил хрестоматию коптских текстов, дав их русский перевод и толкование. Наконец, данная грамматика снабжена коптско-русским учебным словарём, основанным на словаре Тилля и дополненным лексикой саидского диалекта из словаря В. Вестердорфа с указанием ссылок на словарь В. Крама. Таким образом, переводчик сумел частично заполнить отсутствие полноценного коптско-русского словаря.

4. Каталоги рукописей

Как уже было сказано в самом начале нашего обзора, история русской коптологии связана с приобретением коптских рукописей отечественными библиотеками, поэтому перед тем, как перейти к изданию коптских текстов и их переводов в России, необходимо представить основные каталоги коптских рукописей, хранящихся в российских книгохранилищах.

Одним из первых было опубликовано в 1919 г. описание Б. А. Тураева, включившее в себя десять коптских манускриптов, хранящихся в Азиатском музее Российской академии наук²¹.

В 1959 г. П. В. Ернштедт выпустил два описания собраний коптских текстов Государственного музея изобразительных искусств им. А. С. Пушкина²² и Государственного Эрмитажа²³. Относительно первого музея, автор описал и издал сто три текста, которые сопровождались переводом на русский язык и примечаниями. Опубликованные тексты разделены на две группы. Первая состояла из тридцати девяти текстов, написанных на папирусе, пергаменте и бумаге, тогда как вторая группа содержала шестьдесят четыре текста, выбитые на черепках и камне. Хотя преимущественно эти тексты являются документами (арендный взнос, акты о купле-продаже, долговое обязательство, договоры, донос), среди них также присутствуют литературные тексты (проповедь, молитва, библейские и апокрифические тексты). Что касается коптского собрания

21 Тураев Б. А. Коптские рукописи Азиатского музея Российской академии наук // Известия Российской академии наук. 1919. Т. 13. № 8–11. С. 427–440.

22 Ернштедт П. В. Коптские тексты Государственного музея изобразительных искусств им. А. С. Пушкина. М.; Л.: Изд. АН СССР, 1959.

23 Ернштедт П. В. Коптские тексты Государственного Эрмитажа. М.; Л.: Изд. АН СССР, 1959.

Государственного Эрмитажа, то его описание содержит семьдесят семь текстов, разделённых на три группы по жанровой принадлежности: документы, письма и тексты фольклорного и религиозного содержания.

В 1969 г. А. И. Еланская опубликовала в «Палестинском сборнике» описание собрания коптских рукописей из Государственной публичной (ныне — Российской национальной) библиотеки имени М. Е. Салтыкова-Щедрина²⁴. Данная книга включает в себя как описание коптских рукописей, так и публикацию содержащихся в них текстов. Сам перечень манускриптов разделён составителем на три части в зависимости от принадлежности рукописных текстов к одному из коптских диалектов: саидскому (девять текстов), файюмскому (два текста) и бохайрскому (тридцать один текст). Опубликованные тексты тоже написаны на трёх вышеназванных диалектах: «Мученичество св. Виктора и Стефаниды» на саидском, заключительные главы Евангелия от Марка на файюмском и поэтические произведения на бохайрском диалекте. В 1995 г. данное описание было переведено Аидой Розэнштилль на французский язык и опубликовано в серии «Cahiers de la Bibliothèque copte»²⁵.

В 1991 г. А. И. Еланская опубликовала в серии «Studia Aegyptiaca» на английском языке описание коптских текстов, хранящихся в Государственном музее изобразительных искусств им. А. С. Пушкина²⁶. В отличие от описания П. В. Ернштедта, чей научный интерес был направлен на документальные тексты, описание Еланской касается литературных произведений и содержит тридцать шесть текстов, представленных библейскими отрывками, гомилиями, речами, похвальными словами, мученичествами и апокрифическими текстами.

Наконец, следует сказать, что в 1994 г. А. И. Еланская снова публикует на английском языке описание коптских литературных текстов, хранящихся в Государственном музее изобразительных искусств им. А. С. Пушкина. На этот раз издание вышло в серии «Vigiliae Christianae, Supplements»²⁷ и было дополнено. Таким образом, вместо тридцати

24 Еланская А. И. Коптские рукописи Государственной публичной библиотеки имени М. Е. Салтыкова-Щедрина // Палестинский сборник. Вып. 20 (83). Л.: Наука, 1969.

25 Elanskaya A. I. Description des manuscrits coptes de la Bibliothèque Nationale Publique «Saltykoff-Chtchédrine» de Saint-Petersbourg // Études coptes IV: Quatrième journée d'études, Strasbourg 26–27 mai 1988. Paris; Louvain: Peeters, 1995. (Cahiers de la Bibliothèque Copte; vol. 8). P. 1–39.

26 Elanskaya A. I. Coptic Literary Texts of the Pushkin State Fine Arts Museum in Moscow. Budapest: Eötvös Loránd Tudományegyetem Ókori Történeti Tanszéke, 1991. (Studia Aegyptiaca; vol. 13).

27 Elanskaya A. I. The Literary Coptic Manuscripts in the A. S. Pushkin Fine Arts Museum in Moscow. Leiden; New York (N. Y.); Köln: Brill, 1994. (Vigiliae Christianae, Supplements; vol. 18).

шести текстов, опубликованных ранее, данный каталог содержит шестьдесят один текст и разделён составителем на четыре части. Первая часть включила в себя исторические произведения (девятнадцать текстов, содержащих отрывки из жизнеописаний святых, мученичества, похвальные слова и легенды). Во вторую часть вошли двадцать фрагментов из трактатов, канонов, гомилий и полемических сочинений. Третья группа содержит двадцать один библейский текст из Ветхого и Нового Заветов. Наконец, четвёртая группа представлена единственным фрагментом «Лекционария». Для всех вышеперечисленных текстов Еланская дала подробное описание, дипломатическое издание фрагментов, их перевод на английский и комментарий к переводу. Завершается данная книга фотографиями описанных в ней манускриптов.

5. Издания и переводы текстов

Библейские тексты

Среди изданий и переводов коптских текстов русскими учёными на первом месте стоят фрагменты библейских книг Ветхого и Нового Заветов. Как уже было сказано в предыдущем разделе, часть таких текстов была опубликована Ернштедтом и Еланской в описаниях коптских рукописей. Однако первым отечественным коптологом, издавшим библейские тексты на коптском, был О. фон Лемм: его первая публикация в области коптских исследований посвящена именно изданию на саидском диалекте библейских фрагментов Нового Завета из Императорской публичной библиотеки Санкт-Петербурга. Это издание вышло в 1885 г.²⁸ и было составлено, как и все дальнейшие публикации О. фон Лемма, на немецком языке²⁹.

В том же году О. фон Лемм опубликовал семь других новозаветных фрагментов на саидском диалекте³⁰, а также фрагменты Евангелия от Марка на файюмском наречии³¹. Все опубликованные тексты принадлежали коллекции Тишендорфа.

28 *Lemm O., von.* Bruchstücke der sahidischen Bibelübersetzung nach Handschriften der Kaiserlichen Öffentlichen Bibliothek zu St. Petersburg. Leipzig: J. C. Hinrichs, 1885.

29 За исключением одной единственной публикации, которая будет приведена ниже.

30 *Lemm O., von.* Sieben sahidische Bibelfragmente // *Zeitschrift für Ägyptische Sprache und Altertumskunde.* 1885. Bd. 23 (1–4). S. 19–22.

31 *Lemm O., von.* Mittelägyptische Bibelfragmente // *Études archéologiques, linguistiques et historiques dédiées à mr. le dr. C. Lemmans, à l'occasion du cinquantième anniversaire de sa nomination aux fonctions de directeur du Musée archéologique des Pays-Bas.* Leiden: E. J. Brill, 1885. P. 95–102.

В 1890 г. Лемм издал несколько пергаментных листов из коллекции Императорского общества любителей древней письменности. Их передал Обществу В. Г. Бок³². Опубликованные листы содержали саидские тексты: один фрагмент Книги Притчей и два фрагмента Евангелия от Иоанна.

Тогда же О. фон Лемм опубликовал два фрагмента из Псалтири и три — из Нового Завета на саидском диалекте, все из коллекции В. С. Голенищева³³. В 1906 г. из того же собрания, а также из Британского музея, Парижской Национальной библиотеки и Берлинской коллекции восточных рукописей им были представлены научному сообществу несколько фрагментов Бытия, Книги Левит, Второзакония, Книги Судей, первых двух книг Царств, Псалтири, Притчей, Книги Сираха, синоптических Евангелий и из литургической книги «Катамерос», в последний вошли отрывки из Первого послания Петра, Деяний и Псалтири³⁴. Наконец, в 1912 г. О. фон Лемм на русском языке описал фрагмент из Послания Иакова на саидском диалекте (из коллекции Голенищева³⁵, текст которого был опубликован О. фон Леммом ещё в 1890 г.).

Также стоит упомянуть осуществлённую А. И. Еланской на английском языке в 1991 г. публикацию фрагментов 118 псалма на файюмском диалекте³⁶. Текст этих фрагментов также был включён в «Описание» 1994 г. Через четыре года Еланская представила читателям отрывки из Евангелий от Луки и Иоанна³⁷.

32 *Lemm O., von. Sahidische Bibelfragmente. I // Mélanges asiatiques tirés du Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St.-Petersbourg (Азиатский сборник. Из Известий Императорской Академии наук). Т. X (1). St.-Petersbourg: Imprimerie de l'Academie imperiale des sciences, 1890. P. 5–16.*

33 *Lemm O., von. Sahidische Bibelfragmente. II // Mélanges asiatiques tirés du Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St.-Petersbourg (Азиатский сборник. Из Известий Императорской Академии наук). Т. X (1). St.-Petersbourg: Imprimerie de l'Academie imperiale des sciences, 1890. P. 79–97.*

34 *Lemm O., von. Sahidische Bibelfragmente. III // Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St.-Petersbourg (Известия Императорской Академии наук). N. S. 1. 1906. T. 25 (4). P. 93–137 = Mélanges asiatiques tirés du Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St.-Petersbourg (Азиатский сборник. Из Известий Императорской Академии наук). Т. XII: 1902–1906. St.-Petersbourg: Imprimerie de l'Academie imperiale des sciences, 1890. P. 355–399.*

35 *Лемм О. Отрывок из Послания апостола Иакова на коптском языке // Памятники Музея изящных искусств. Вып. 1–2. М.: Т-во Скоропечатни А. А. Левенсон, 1912. С. 59.*

36 *Elanskaya A. I. A Fayyumic Text of Psalm 118, 50–52, 62–67, 74–77 (the MS.I.1.b.637 of the Pushkin Museum of Fine Arts) // Bulletin de la Société d'Archéologie copte. 1991. T. 30. P. 25–28.*

37 *Еланская А. И. Коптская рукопись Петербургского филиала Института востоковедения С 880 с отрывками из Евангелий от Луки и от Иоанна // Православный Палестинский сборник. 1998. Вып. 98 (35). С. 139–147.*

Апокрифы

Коптские апокрифы, как и библейские тексты, впервые в России были изданы О. Э. фон Леммом. В 1890 г. он опубликовал фрагменты коптского текста и немецкий перевод «Деяний апостола Варфоломея», «Деяний апостола Филиппа» и «Деяний апостолов Андрея и Матфея»³⁸. В 1892 г. вышла в свет вторая часть, включившая в себя «Страдания апостола Петра» и «Страдания апостола Павла»³⁹.

В 1988 г. А. И. Еланская опубликовала на английском языке статью, куда поместила коптские фрагменты апокрифа «Страдания апостола Павла» из коллекции Государственного музея изобразительных искусств им. А. С. Пушкина⁴⁰, вошедшие в 1994 г. в «Опись» рукописей этого собрания, а также фрагменты из «Деяний Фомы и Марка».

В 1993 г. вышла в свет книга А. И. Еланской «Изречения египетских отцов. Памятники литературы на коптском языке», включившая в себя переводы на русский язык восемнадцати коптских сочинений, в том числе двух апокрифов: «Апокалипсис Илии» и «Апокриф пророка Иеремии»⁴¹. Данный сборник переводов коптских текстов, исправленный и дополненный, был переиздан в 2001 г.⁴²

Наконец, следует отметить, что в 2015 г. Е. Б. Смагина опубликовала русский перевод «Мистерий Иоанна, апостола и святого девственника»⁴³, коптский текст которого из собрания Британского музея был издан Уоллисом Баджем⁴⁴.

38 *Lemm O., von.* Koptische apokryphe Apostelacten // *Mélanges asiatiques tirés du Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St.-Petersbourg* (Азиатский сборник. Из Известий Императорской Академии наук). Т. X (1). St.-Petersbourg: Imprimerie de l'Academie imperiale des sciences, 1890. P. 99–171.

39 *Lemm O., von.* Koptische apokryphe Apostelacten. II // *Mélanges asiatiques tirés du Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St.-Petersbourg* (Азиатский сборник. Из Известий Императорской Академии наук). Т. X (2). St.-Petersbourg: Imprimerie de l'Academie imperiale des sciences, 1892. P. 293–385.

40 *Elanskaya A. I.* Passio Pauli in the Coptic MS. GMII I.1.b.686 // *Mélanges Antoine Guillaumont: Contributions à l'étude des christianismes orientaux, avec une bibliographie du dédicataire / éd. par R.-G. Coquin.* Genève: Patrick Cramer, 1988. (Cahiers d'orientalisme; vol. 20). P. 19–37.

41 Изречения египетских отцов. Памятники литературы на коптском языке / введ., пер. с копт. и коммент. А. И. Еланской. СПб.: Изд. Чернышёва, 1993. С. 213–245.

42 Изречения египетских отцов. Памятники литературы на коптском языке / введ., пер. с копт. и коммент. А. И. Еланской. СПб.: Алетей, 2001.

43 Смагина Е. Б. Мистерии Иоанна, апостола и святого девственника // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2015. Вып. 5 (45). С. 97–110.

44 *Coptic Apocrypha in the Dialect of Upper Egypt / ed. and transl. by E. A. Wallis Budge.* London: British Museum, 1913. P. 59–74.

Гностические и манихейские тексты

Одним из центральных событий в мировой коптологии XX в. стало открытие в 1945 г. тринадцати кодексов, содержащих пятьдесят два гностических трактата, которые получили название по месту их находки — «Библиотека Наг-Хаммади». Начиная с этого времени, научный интерес большей часть коптологов был направлен на издание, перевод и анализ этих текстов. В русской коптологии одной из первых занялась переводом и исследованием этих текстов М. К. Трофимова, чей доклад (точнее его основные тезисы) «К переводу рукописей из Наг-Хаммади» на XIV Международной конференции античников социалистических стран был опубликован в 1976 г.⁴⁵

Сами же переводы М. К. Трофимова опубликовала в 1979 г. в приложении к своей книге «Историко-философские вопросы гностицизма»⁴⁶. Речь идёт о четырёх трактатах второго кодекса: «Евангелие от Фомы» (NH II, 2), «Евангелие от Филиппа» (NH II, 3), «Толкование о душе» (NH II, 6), «Книга Фомы Атлета» (NH II, 7). В 1989 г. М. К. Трофимова опубликовала русский перевод трактата «Гром — совершенный ум» (NH VI, 2), предварив его обширной вступительной статьёй⁴⁷. В том же году ею были вновь изданы переводы «Апокрифа Иоанна» (NH II, 1), «Евангелия от Фомы» (NH II, 2)⁴⁸, «Евангелия от Филиппа» (NH II, 3), «Грома — совершенного ума» (NH VI, 2), а также «Евангелия от Марии» (Берл. пап. 8502)⁴⁹. Данная книга переиздавалась ещё несколько раз⁵⁰. Добавим, что М. К. Трофимова публиковала в разное время русский перевод некоторых частей другого гностического трактата на коптском

45 Трофимова М. К. К переводу рукописей из Наг-Хаммади // XIV Международная конференция античников социалистических стран: тезисы докладов. Ереван, 1976, 18–23 мая. Ереван: Изд. АН Армянской ССР, 1976. С. 432–433.

46 Трофимова М. К. Историко-философские вопросы гностицизма (Наг-Хаммади, II, соч. 2, 3, 6, 7). М.: Наука, 1979. С. 159–198.

47 Трофимова М. К. Гром. Совершенный Ум (Наг-Хаммади, VI, 2) // Текст — Культура — Семиотика нарратива: труды по знаковым системам. Вып. 23. Тарту: Тартуский государственный университет, 1989. (Учёные записки Тартуского университета; вып. 855). С. 49–62.

48 Опубликованного также в издании: Евангелие от Фомы / пер. М. К. Трофимовой // Флюссер Д. Иисус. Челябинск: Урал LTD, 1999. С. 223–239.

49 Трофимова М. К. Гностические апокрифы из Наг-Хаммади // Апокрифы древних христиан. Исследования, тексты, комментарии / пер. и исслед. И. С. Свенцицкой и М. К. Трофимовой. М.: Мысль, 1989. С. 161–334.

50 См., например: Трофимова М. К. Древние гностические тексты // Апокрифы древних христиан. Исследования, тексты, комментарии / пер. и исслед. И. С. Свенцицкой, М. К. Трофимовой. М.: Сфера, 2004. С. 143–271, 298–300.

языке — «Пистис София», впервые обнаруженного в 1773 г.⁵¹ А в 2010 г. она перевела на русский два трактата из «Библиотеки Наг-Хаммади»: «Огдоада и Эннеада» (NH VI, 6) и «Молитва благодарения» (NH VI, 7)⁵².

В 1991 г. Александр Леонович Хосроев издал перевод четырёх гностических трактатов в приложении к своей монографии «Александрийское христианство по данным текстов из Наг-Хаммади»⁵³. Речь идёт о «Поучении Силуана» (NH VII, 4), «Толковании о душе» (NH II, 6), «Подлинном учении» (NH VI, 3) и «Свидетельстве истины» (NH IX, 3). В том же году Хосроев перевёл «Апокалипсис Павла» (NH V, 2)⁵⁴.

А. И. Еланская в 1993 г. в своей книге «Изречения египетских отцов. Памятники литературы на коптском языке» опубликовала переводы четырёх гностических трактатов: «Происхождение мира» (NH XIII, 2), «Сущность Архонтов» (NH II, 4), «Откровение Адама» (NH V, 5) и «Троеобразная Протенная» (NH XIII, 1)⁵⁵. А в 1995 г. Е. Б. Смагина опубликовала перевод трактата «Евангелие Египтян» (NH III, 2; IV, 2) из собрания «Библиотека Наг-Хаммади»⁵⁶.

- 51 Трофимова М. К. Первый покаянный гимн Софии: из гностической интерпретации // Вестник древней истории. 1990. № 4. С. 105–117; Она же. Из Лондонского кодекса («Пистис София» 42–62) // Aequinox. Сборник памяти о. Александра Меня / ред.-сост. И. Г. Вишневский, Е. Г. Рабинович. М.: Carte Blanche, 1991. С. 77–90; Она же. Из коптских текстов («Пистис София», фрагменты) // Знаки Балкан. Ч. 2. М.: Институт славянистики и балканистики РАН, 1994. С. 233–270; Она же. Пистис София 41–62. Из истории гностической интерпретации // Знание за пределами науки. М.: ИФ РАН; Центр по изучению немецкой философии и социологии, 1996. С. 37–47; Она же. Первый покаянный гимн Софии: из гностической интерпретации // Древняя цивилизация. Древний Рим. Избранные статьи из журнала «Вестник древней истории». М.: ИВИ РАН; Центр сравнительного изучения древних цивилизаций, 1997. С. 691–702; Она же. Посвящение в знание («Пистис София»): фрагменты // Человек и общество в античном мире. М.: ИВИ РАН, 1998. С. 488–523; Она же. Четвёртая книга «Пистис Софии» / вступ. ст., пер. с копт., примеч. и послесл. // Вестник древней истории. 1999. № 4. С. 236–247; Она же. Четвёртая книга «Пистис Софии» / вступ. ст., пер. с копт., примеч. и послесл. // Вестник древней истории. 2000. № 1. С. 240–250; Она же. Гностическая экзегеза псалмов Давида и од Соломона («Пистис София», гл. 29–82) // Colloquia classica et indogermanica. III. Классическая филология и индоевропейское языкознание. СПб.: Наука, 2002. С. 536–635.
- 52 Трофимова М. К. Из коптских герметических текстов (Nag Hammadi VI, 6) // Антропология культуры. Вып. 4. М.: МГУ; Институт мировой культуры, 2010. С. 117–128.
- 53 Хосроев А. Л. Александрийское христианство по данным текстов из Наг Хаммади (11,6; VI, 3; VII, 4; IX, 3). М.: Наука; ГРВЛ, 1991.
- 54 Хосроев А. Л. Апокалипсис Павла // Восток. 1991. № 6. С. 96–101.
- 55 Изречения египетских отцов. Памятники литературы на коптском языке / введ., пер. с копт. и коммент. А. И. Еланской. СПб.: Изд. Чернышёва, 1993. С. 319–376.
- 56 Смагина Е. Б. Евангелие египтян — памятник мифологического гностицизма // Вестник древней истории. 1995. № 2 (213). С. 230–251.

В 1997 г. А. Л. Хосроев в приложении к своей монографии «Из истории раннего христианства в Египте: На материале коптской библиотеки из Наг-Хаммади» публикует перевод «Апокалипсиса Петра» (NH VII, 3)⁵⁷.

В 2004 г. вышел полный русский перевод гностического трактата «Пистис София», подготовленный А. И. Еланской⁵⁸. В том же году был переведён на русский язык «Берлинский коптский папирус 8502»⁵⁹, содержащий гностические сочинения. Его переводчик, А. С. Четверухин, поместил в книгу и сам коптский текст, сопроводив перевод комментарием.

В 2009 г., через два года после первого издания коптского текста «Евангелия от Иуды» на Западе, этот трактат был переведён на русский язык Хосроевым⁶⁰, а затем переиздан в 2014 г. отдельной книгой и дополнен обширным комментарием⁶¹. Тогда же А. Л. Хосроев опубликовал перевод «Послание Петра Филиппу» (NH VIII, 2; CodTch 1.1–9.17)⁶².

В 2016 г. тот же коптолог опубликовал монографию «“Другое благовестие” II. Христианские гностики II–III вв.: их вера и сочинения», в которую включил перевод некоторых отрывков из таких гностических трактатов, как: «Апокриф Иоанна» (BG 2), «Трёхчастный трактат» (NH I, 5), «Блаженный Евгност» (NH III, 3) и «Апокалипсис Петра» (NH VII, 3)⁶³. В первом приложении к этой монографии Хосроев также издал коптский текст «Апокалипсиса Петра».

В 2017 г., через двенадцать лет после смерти А. И. Еланской, был опубликован её перевод «Трёхчастного трактата» (NH I, 5)⁶⁴, сопровождаемый коптским текстом и богатым комментарием. В том же году Хосроев опубликовал свой перевод «Второго слова великого Сифа» (NH VII, 2)⁶⁵,

57 Хосроев А. Л. Из истории раннего христианства в Египте: На материале коптской библиотеки из Наг-Хаммади. М.: Присцельс, 1997.

58 Еланская А. И. Премудрость Иисуса Христа. Апокрифические беседы Иисуса Христа с учениками. СПб.: Алетейя, 2004.

59 Сочинения гностиков в Берлинском коптском папирусе 8502 / пер. с нем. и копт., доп. примеч. и главы А. С. Четверухина. СПб.: Алетейя, 2004.

60 Хосроев А. Л. «Евангелие Иуды» (Codex Tchacos: р. 33–58) / введ., пер., коммент. // Письменные памятники Востока. 2009. № 1 (10). С. 5–33.

61 Хосроев А. Л. Другое благовестие: «Евангелие Иуды». Исследование, перевод и комментарий. СПб.: Нестор-История, 2014.

62 Хосроев А. Л. «Послание Петра Филиппу» (NHC VIII.2. 132.10–140.27; CodTch1.1–9.17) / введ., пер. с копт. яз., коммент. // Письменные памятники Востока. 2014. № 1 (20). С. 5–30.

63 Хосроев А. Л. «Другое благовестие» II. Христианские гностики II–III вв.: их вера и сочинения. СПб.: Контраст, 2016. С. 92–108, 286–325.

64 Трёхчастный трактат. Коптский гностический текст из Наг-Хаммади (Codex Nag Hammadi I, 5) / пер. и коммент. А. И. Еланской. СПб.: Алетейя, 2017.

65 Хосроев А. Л. «Второе слово великого Сифа» (NHC VII. 2) / пер., введ. и прим. // Письменные памятники Востока. 2017. № 2 (29). С. 5–46.

а спустя пять лет вышел третий том его монографии «Другое благовестие III. Гностические сочинения II–III вв. и некоторые проблемы раннего христианства». Этот том включил в себя перевод и комментарий двух трактатов: «Второго слова великого Сифа» (NH VII, 2) и «Послания Петра Филиппу» (NH VIII, 2; CodTch 1.1–9.17)⁶⁶. Наконец, стоит сказать, что на сайте «Русская апокрифическая студия» размещены все трактаты «Библиотеки Наг-Хаммади»⁶⁷ на русском языке.

Касательно переводов на русский язык коптских манихейских текстов, мы можем назвать четыре основные публикации. В 1992 г. Е. Б. Смагина выпустила перевод «Псалмов Фомы (I–IV)»⁶⁸. В 1998 г. ею же был переведён и издан коптский манихейский трактат «Кефалайа»⁶⁹. В 2007 г. А. Л. Хосроев в своей монографии «История манихейства (Prolegomena)» опубликовал перевод трёх коптских манихейских текстов: «Кефалайи» (главы 1, 7, 138, 143, 151), «Псалмов» и «Письма манихея из Келлис» (P. Kell. Copt. 19)⁷⁰. Наконец, в 2011 г. Е. Б. Смагина выпустила монографию «Манихейство: по ранним источникам», в которую включила выдержки из трактата «Кефалайа» и из манихейских псалмов⁷¹.

Романы и поэмы

Что касается античных романов, то в 1903 г. О. Э. фон Лемм перевёл на немецкий язык и издал коптскую версию «Романа об Александре»⁷², а в 1993 г. А. И. Еланская опубликовала русский перевод коптского «Романа о Камбизе»⁷³.

66 Хосроев А. Л. Другое благовестие III. Гностические сочинения II–III вв. и некоторые проблемы раннего христианства. СПб.: Нестор-История, 2023. С. 11–142.

67 См.: <http://apokrif.fullweb.ru/naghammadi/>.

68 Смагина Е. Б. «Псалмы Фомы» (I–IV) / вступ. ст., пер. с копт. и коммент. // Восток, Афро-Азиатские сообщества: история и современность. 1992. № 4. С. 112–123.

69 Кефалайа («Главы»). Коптский манихейский трактат / пер. с копт., исслед., коммент., глоссарий и указ. Е. Б. Смагиной. М.: Восточная литература, 1998. (Памятники письменности Востока; т. 115).

70 Хосроев А. Л. История манихейства (Prolegomena). СПб.: Изд. филологического ф-та СПбГУ, 2007. С. 301–332.

71 Смагина Е. Б. Манихейство: по ранним источникам. М.: Восточная литература, 2011. С. 432–454.

72 Lemm O., von. Der Alexanderroman bei den Kopten. Ein Beitrag zur Geschichte der Alexandersage in Orient. St.-Petersbourg: Imprimerie de l'Academie imperiale des sciences, 1903.

73 Изречения египетских отцов. Памятники литературы на коптском языке / введ., пер. с копт. и коммент. А. И. Еланской. СПб.: Изд. Чернышёва, 1993. С. 246–254.

Также в 1903 г. Лемм издал саидский текст коптской поэмы «Триадон»⁷⁴, являющийся самым последним текстом, написанным на этом, уже мёртвом в ту эпоху, диалекте. Этот литературный памятник датируется приблизительно XIV в. Издание коптского текста сопровождается его арабской версией. К сожалению, Лемм так и не выпустил в свет вторую часть данной публикации, которая должна была содержать перевод текста и комментарий.

Наконец, следует упомянуть вышедшую в 1896 г. статью Б. А. Тураева «Неизданный поэтический памятник коптской эпиграфики»⁷⁵, в которой исследователь опубликовал коптский текст небольшой поэмы, представляющий собой надпись на каменном надгробном памятнике, и сопроводил его русским переводом и комментарием.

Агиография: мученичества, жития и легенды

Одной из важнейших составляющих коптской литературы является агиография, включающая в себя описания страданий мучеников, разнообразных жития и легенды. В русской коптологии первым, кто занимался изданием и переводом текстов этого жанра, был О. Э. фон Лемм. Так, в 1889 г. он опубликовал перевод на русский язык коптского текста «Легенда о нахождении Креста Господня»⁷⁶ из Туринского музея.

В 1899 г. О. Э. фон Лемм издал фрагменты саидского текста «Легенда о Киприане Антиохийском», сопроводив их переводом на немецкий язык и обширным комментарием⁷⁷. Коптский текст был взят из рукописи, хранящейся во Французской национальной библиотеке.

В 1900 г. тот же учёный опубликовал фрагменты коптского «Жития Дионисия Ареопажита»⁷⁸, сопроводив их переводом на немецкий язык.

74 *Lemm O., von.* Das Triadon. Ein sahidisches Gedicht mit arabischer Übersetzung. I. Text. St.-Petersbourg: Imprimerie de l'Académie impériale des sciences, 1903.

75 *Тураев Б. А.* Неизданный поэтический памятник коптской эпиграфики // Записки Восточного отделения Императорского Русского Археологического общества. 1896. Т. 10. СПб.: Тип. Императорской Академии наук, 1897. С. 79–82.

76 *Лемм О.* Коптская легенда о нахождении Гроба Господня // Записки Восточного отделения Императорского Русского Археологического общества. 1889. Т. 4. СПб.: Тип. Императорской Академии наук, 1890. С. 1–19.

77 *Lemm O., von.* Sahidische Bruchstücke der Legende von Cyprian von Antiochien // Mémoires de l'Académie Impériale des sciences de St.-Petersbourg: Classe des sciences historiques et philologiques (Записки Императорской Академии наук по историко-филологическому отделению). VIII^e sér. 1899. Т. 4. № 6.

В данном разделе надо сказать несколько слов ещё об одной публикации О. Э. фон Лемма. Речь идёт об издании в 1906 г. коптских текстов, содержащих упоминание об Иберии и включивших в себя отрывки из жизнеописаний святых⁷⁹.

В 1911 г. О. Э. фон Лемм издал два коптских фрагмента «Мученичества св. Виктора» из собрания Голенищева⁸⁰ и одновременно готовил издание полного текста этого произведения. Предполагалось включить в него рукописи из Французской национальной библиотеки, Берлинского собрания и Британского музея, но издание не состоялось.

Наконец, в 1913 г. им же были опубликованы фрагменты нескольких «Мученических актов» из собрания Голенищева⁸¹.

В 1969 г. А. И. Еланская в «Описи» коптских рукописей Государственной публичной библиотеки имени М. Е. Салтыкова-Щедрина издала текст «Мученичества св. Виктора», сопроводив его русским переводом⁸². Также в двух изданиях составленных ею «Описей» коптских литературных памятников Государственного музея изобразительных искусств им. А. С. Пушкина были опубликованы фрагменты одиннадцати мученичеств и жизнеописаний.

В 1993 г. в книге «Изречения египетских отцов. Памятники литературы на коптском языке» А. И. Еланская опубликовала русский перевод бохайрского «Жития Шенуте», а также «Мученичества св. Виктора», «Легенды о Евдоксии» и «Легенды об Иларию»⁸³.

В 2004 г. Александр Леонидович Хосроев в приложении к своей монографии «Пахомий Великий. Из ранней истории общежительного монашества в Египте» опубликовал русский перевод глав бохайрского

78 *Lemm O., von.* Eine dem Dionysius Areopagita zugeschriebene Schrift in koptischer Sprache // Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St.-Petersbourg (Известия Императорской Академии наук). V^e sér. 1900. Т. 12 (3). P. 267–306.

79 *Lemm O., von.* Iberica // Mémoires de l'Académie Impériale des sciences de St.-Petersbourg: Classe des sciences historico-philologiques (Записки Императорской Академии наук по историко-филологическому отделению). VIII^e sér. 1906. Т. 7. № 6.

80 *Lemm O., von.* Zu einem Enkomium auf den hi. Viktor // Zeitschrift für Ägyptische Sprache und Altertumskunde. 1911. Bd. 47–48 (1). S. 81–86.

81 *Lemm O., von.* Bruchstücke koptischer Märtyrerakten. I–V // Mémoires de l'Académie Impériale des sciences de St.-Petersbourg: Classe des sciences historico-philologiques (Записки Императорской Академии наук по историко-филологическому отделению). VIII^e sér. 1913. Т. 12. № 1.

82 *Еланская А. И.* Коптские рукописи Государственной публичной библиотеки имени М. Е. Салтыкова-Щедрина // Указ. соч. С. 96–120.

83 Изречения египетских отцов. Памятники литературы на коптском языке / введ., пер. с копт. и коммент. А. И. Еланской. СПб.: Изд. Чернышёва, 1993. С. 118–163, 263–315.

«Жития Пахома», не имеющих параллелей в греческом тексте, а также перевод пяти фрагментов из саидской версии его «Жития»⁸⁴.

В 2008 г. в сборнике статей «Литературные традиции христианского Египта», выпущенном ПСТГУ в качестве первого тома серии «Литературное наследие и история христианского Востока», А. А. Рогожина издала текст коптской рукописи «Мученичества св. Филофея Антиохийского» из Британского музея, сопроводив русским переводом и вводной статьёй⁸⁵.

В 2009 г. Н. Г. Головнина опубликовала перевод «Жития апы Фиба, Аполло и Папохе», сопроводив его комментарием⁸⁶.

В 2020 г. Лилия Рубеновна Франгулян опубликовала перевод «Мученичества Иоанна Фаниджойтского»⁸⁷.

Гомилии и энкомии

Что касается жанра гомилий, то он является одним из самых распространённых в коптской литературе. В русской коптологии первые публикации, относящиеся к этому жанру, появляются в начале XX в. Так, в 1912 г. О. Э. фон Лемм издал небольшой отрывок из «Гомилии в честь архангела Михаила»⁸⁸. В 1962 г. полный текст рукописи, использованный Леммом, был издан А. И. Еланской, которая сопроводила это издание русским переводом и комментарием⁸⁹. В 1993 г. А. И. Еланская также опубликовала русский перевод данной гомилии в своей книге «Изречения египетских отцов. Памятники литературы на коптском языке».

В сборнике «Литературные традиции христианского Египта» за 2008 г. вышел перевод двух гомилий. Первая — «Похвала Марии»,

84 Хосроев А. Л. Пахомий Великий. Из ранней истории общежительного монашества в Египте. СПб.: Нестор-история, 2004. С. 289–333.

85 Рогожина А. А. Коптские фрагменты «Мученичества св. Филофея Антиохийского» из собрания Британского музея // Литературные традиции христианского Египта. М.: ПСТГУ, 2008. С. 9–21.

86 Головнина Н. Г. Житие апы Фиба, Аполло и Папохе / пер. с копт. и коммент. // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2009. Вып. 3 (17). С. 107–112.

87 Франгулян Л. Р. Мученичество Иоанна Фаниджойтского MS Vat — Copt. 69, fols 40r–55v / пер. с копт., коммент. и предисл. // Ориенталистика. 2020. Т. 3 (3). С. 799–819.

88 Lemm O., von. Die Thalassion-Legende bei den Kopten // Corpus Hamleticum: Hamlet in Sage und Dichtung, Kunst und Musik. Bd. 1: Das Glückskind mit dem Todesbrief: orientalische Fassungen / hrsg. von J. Schick. Berlin: Verlag von Emil Felber, 1912. S. 365–373.

89 Еланская А. И. Неизданная коптская рукопись из собрания Государственной публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина (новая коптская серия, № 15–21) // Палестинский сборник. 1962. Вып. 9. С. 43–66.

приписанная свт. Еводию Римскому, — была переведена с коптского С. Л. Брысиной⁹⁰. Вторая гомилия «На Рождество» принадлежит архимандриту Шенуте. Её перевод на русский был выполнен Н. Г. Головниной⁹¹.

В 2014 г. Л. Р. Франгулян опубликовала русский перевод коптского «Энкомия св. Виктор» Феопемпа Антиохийского, сопроводив его введением и комментарием⁹². Этот перевод позже вошёл в приложение к её монографии «Агиографический мир мучеников в коптской литературе», увидевшей свет в 2019 г.⁹³, а также в её диссертацию на соискание учёной степени кандидата филологических наук под руководством Е. Б. Смагиной «Истоки и историческая трансформация основных жанров коптской агиографии (на примере текстов о мучениках)», включившей также отрывок из коптского «Энкомия св. Виктор» Целестина Римского⁹⁴. В 2020 Л. Р. Франгулян также издала русский перевод «Энкомия в честь 24 старцев» Прокла Кизического⁹⁵.

Богословские, полемические и исторические сочинения

В отличие от предыдущего жанра, богословские и полемические тексты представлены в коптской литературе довольно скромно. Несмотря на это, русскими коптологами были изданы фрагменты, по меньшей мере, пяти текстов данного жанра. В первую очередь, речь идёт об издании О. Э. фон Леммом двух коптских фрагментов «Праздничных посланий» свт. Афанасия Александрийского⁹⁶, сопровождаемых немецким переводом. Также стоит отметить две публикации А. И. Еланской, в которых ею были изданы коптские фрагменты «Анкората» свт. Епифания

90 *Псевдо-Еводий, архиепископ Римский. Похвала Марии* / пер. С. Л. Брысиной // Литературные традиции христианского Египта. М.: ПСТГУ, 2008. С. 106–117.

91 *Шенуте. Гомилия на Рождество* / пер. Н. Г. Головниной // Литературные традиции христианского Египта. М.: ПСТГУ, 2008. С. 153–157.

92 *Франгулян Л. Р. Энкомий св. Виктор Феопемпа Антиохийского* // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2014. Вып. 5 (40). С. 178–188.

93 *Франгулян Л. Р. Агиографический мир мучеников в коптской литературе*. М.: ИВ РАН, 2019.

94 *Франгулян Л. Р. Истоки и историческая трансформация основных жанров коптской агиографии (на примере текстов о мучениках): дис.... канд. филол. наук: 10.01.03*. М.: ИВ РАН, 2014. С. 215–236.

95 *Франгулян Л. Р., Штефан В. В. Энкомий в честь 24 старцев Прокла Кизического* (M.591 f. 1r-11v) // Ориенталистика. 2020. Т. 3 (5). С. 1379–1396.

96 *Lemm O., von. Zwei koptische Fragmente aus den Festbriefen des heiligen Athanasius* // Recueil de travaux rédigés en mémoire du jubilé scientifique de M. Daniel Chwolson. Berlin: S. Calvary & Co., 1899. S. 189–197.

Кипрского⁹⁷ и фрагмент из антииудейского трактата⁹⁸ по рукописям, хранящимся в Государственном музее изобразительных искусств им. А. С. Пушкина. Эти два сочинения также вошли в «Опись» Еланской 1993 г., куда издатель поместила фрагмент из другого антииудейского трактата и фрагмент из антиманихейского сочинения.

В 2008 г. в сборнике «Литературные традиции христианского Египта» М. Л. Матюшкина опубликовала русский перевод «Коптских актов III Вселенского (Эфесского) Собора»⁹⁹. В том же сборнике Е. В. Крутова перевела на русский язык коптский текст «Истории Александрийской Церкви»¹⁰⁰.

В 2022 г. в приложении к журналу «Библия и христианская древность» нами был издан коптский текст бохайрской «Переписки архиепископа Александрийского Петра Монга и архиепископа Константинопольского Акакия»¹⁰¹. В данной монографии издание коптского текста сопровождается русским переводом, вводной статьёй, а также обширным комментарием.

Аскетика

На русском языке коптская аскетическая литература представлена почти в полном объёме, благодаря работам А. И. Еланской и А. Л. Хосроева. Мы уже упоминали русский перевод отрывка из творений архимандрита Шенуте, опубликованный А. И. Еланской в 1964 г. в очерке, посвящённом грамматике коптского языка. Другой фрагмент из сочинения этого самого известного коптского автора был опубликован ею же в 1967 г.¹⁰² Издание коптского текста рукописи, хранящейся в Государственном музее изобразительных искусств им. А. С. Пушкина, было

97 *Elanskaya A. I.* A Fragment of «Ancoratus» in Coptic (the MS. I.1.b.668 of the Pushkin Museum of Fine Arts) // Bulletin de la Societe d'Archeologie copte. 1989. T. 28. P. 5–10.

98 *Elanskaya A. I.* The Coptic Papyri Wien K 4382 and GMII I.I.b.690 (Moscow) // Bulletin de la Société d'Archéologie copte. 1993. T. 32. P. 55–61.

99 Коптские акты III Вселенского (Эфесского) Собора / пер. М. Л. Матюшкиной // Литературные традиции христианского Египта. М.: ПСТГУ, 2008. С. 76–87.

100 История Александрийской Церкви / пер. Е. В. Круговой // Литературные традиции христианского Египта. М.: ПСТГУ, 2008. С. 41–44.

101 Переписка архиепископа Александрийского Петра Монга и архиепископа Константинопольского Акакия / крит. изд., пер. с копт., предисл. и примеч. А. А. Морозова. Сергиев Посад: МДА, 2021. (Корпус христианских текстов и исследований: Приложение к журналу «Библия и христианская древность»; т. 2. Коптские тексты и исследования; т. 1/2).

102 *Еланская А. И.* Фрагмент с отрывком из сочинения Шенуте // Эллинистический Ближний Восток, Византия и Иран: история и филология. Сборник в честь семидесятилетия члена-корреспондента Академии Наук СССР Н. В. Пигулевской. М.: Наука, 1967. С. 48–51.

сопровождено его переводом на русский. В 1986 г. А. И. Еланская издала и перевела отрывки «Aprophthegmata Patrum Aegyptiorum», хранящиеся в том же музее¹⁰³. Фрагменты этих рукописей из Музея изобразительных искусств также были включены в её описание 1993 г. Тогда же в сборнике «Изречения египетских отцов. Памятники литературы на коптском языке» А. И. Еланская опубликовала перевод коптских «Изречений египетских отцов» и пяти трактатов Шенуте: «О нашествии кочевников», «Против Кроноса», «Послание Иракламмону», «О труде», «О покаянии грешников» — и «Житие апы Шенуте», о котором мы уже говорили¹⁰⁴.

В 2004 г. А. Л. Хосроев в монографии «Пахомий Великий. Из ранней истории общежительного монашества в Египте», кроме упомянутых нами вариантов «Жития Пахома», публикует русский перевод коптского текста аскетических сочинений самого Пахомия и его учеников Феодора и Орсисия: «Правила и установления» (коптский фрагмент), «Правила и законы» (коптский фрагмент), одиннадцатое (а) «Послание» Пахомия, «Поучение о шести днях Пасхи» Пахомия, «Второе послание Феодора», «Поучение» Феодора (отрывок) и «Правила» Орсисия («Наставления экономам», «Об экономах, которые готовят пищу», «О тех, кто заботится о больных», «О том, как следует работать во время жатвы» и «Правила для пекарни»)¹⁰⁵. Наконец, следует сказать, что в 2009 г. А. С. Ковалец опубликовала перевод коптского текста Павла Таммского «О келии»¹⁰⁶.

Богослужебные тексты

Говоря об издании литургических текстов коптских христиан, прежде всего стоит упомянуть труд еп. Порфирия (Успенского) «Вероучение, богослужение и правила церковного благочиния египетских христиан (коптов)» 1856 г., в котором были опубликованы русские переводы богослужебных текстов Коптской Церкви¹⁰⁷. Здесь надо заметить, что переводы были сделаны с арабского текста, а не с коптского.

103 Еланская А. И. *Aprophthegmata Patrum Aegyptiorum* в коптской рукописи IX в. (ГМИИ I.1.6.649, 711, 713) // Палестинский сборник. 1986. Вып. 28. С. 128–152.

104 Изречения египетских отцов. Памятники литературы на коптском языке / введ., пер. с копт. и коммент. А. И. Еланской. СПб.: Изд. Чернышёва, 1993. С. 31–212.

105 Хосроев А. Л. Пахомий Великий. С. 408–418, 419–423 436–438, 439–452.

106 Ковалец А. С. Павел Таммский. О келии // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2009. Вып. 3 (17). С. 113–120.

107 Порфирий (Успенский), архим. Вероучение, богослужение и правила церковного благочиния египетских христиан (коптов). СПб.: Тип. Императорской Академии наук, 1856.

В 1897 г. Б. А. Тураев издал коптский текст «Пасхальной службы»¹⁰⁸, а в 1908 г. он же опубликовал другой литургический текст, посвящённый Такла-Хаймонту¹⁰⁹.

В 1969 г. А. И. Еланская в описании собрания коптских рукописей, хранящихся в Государственной публичной библиотеке имени М. Е. Салтыкова-Щедрина, опубликовала коптский текст и русский перевод бохайрских литургических гимнов, посвящённых св. Виктору, Мене, Антонию и Феодору Восточному¹¹⁰.

Исследования

С самого зарождения коптологии в России отечественные исследователи уделяли большое внимание не только изданию и переводу коптских текстов, но и изучению лингвистических особенностей языка египетских христиан, а также истории коптов и их литературы. Несмотря на то, что О. Э. фон Лемм не оставил после себя систематизированной монографии, посвящённой коптскому языку, он всё же внёс огромный вклад в развитие мировой коптологии, благодаря своим заметкам, которые он публиковал на немецком языке с 1899 г. под названием «Kleine koptische Studien» (50 заметок)¹¹¹, а с 1907 г. и до 1914 г. под названием

- 108 Тураев Б. А. Пасхальная служба Коптской Церкви // *Commentationes Philologicae*: сборник в честь И. В. Помяловского. СПб.: Тип. Императорской Академии наук, 1897. С. 1–20.
- 109 Тураев Б. А. Такла-Хайманот у Коптов // *Записки Восточного отделения Императорского Русского Археологического общества*. Т. 18: 1907–1908. СПб.: Тип. Императорской Академии наук, 1908. С. 33–41.
- 110 Еланская А. И. Коптские рукописи Государственной публичной библиотеки имени М. Е. Салтыкова-Щедрина // *Указ. соч.* С. 121–150.
- 111 Lemm O., von. Kleine koptische Studien. I–IX // *Mélanges asiatiques tirés du Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St.-Petersbourg* (Азиатский сборник. Из Известий Императорской Академии наук). Т. XI: 1895–1901. St.-Petersbourg: Imprimerie de l'Academie imperiale des sciences, 1901. P. 243–274; *Idem*. Kleine koptische Studien. X–XX // *Mélanges asiatiques tirés du Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St.-Petersbourg* (Азиатский сборник. Из Известий Императорской Академии наук). Т. XI: 1895–1901. St.-Petersbourg: Imprimerie de l'Academie imperiale des sciences, 1901. P. 407–569; *Idem*. Kleine koptische Studien. XXI–XXV // *Mélanges asiatiques tirés du Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St.-Petersbourg* (Азиатский сборник. Из Известий Императорской Академии наук). Т. XI: 1895–1901. St.-Petersbourg: Imprimerie de l'Academie imperiale des sciences, 1901. P. 681–705; *Idem*. Kleine koptische Studien. XXVI–XLV // *Mélanges asiatiques tirés du Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St.-Petersbourg* (Азиатский сборник. Из Известий Императорской Академии наук). Т. XII: 1902–1906. St.-Petersbourg: Imprimerie de l'Academie imperiale des sciences, 1906. P. 107–305; *Idem*. Kleine koptische Studien. XLVI–L // *Mélanges*

«Koptische Miscellen» (145 заметок)¹¹². В них Лемм описывал свои исследования, касающиеся лексики, этимологии, грамматики. Кроме того, здесь же он иногда издавал коптские тексты, а также предлагал исправления и дополнения для текстов, уже опубликованных другими издателями.

Что касается исследовательских интересов П. В. Ернштедта, то им была издана монография, посвящённая египетским заимствованиям в греческом языке¹¹³. Также он опубликовал на немецком статью, переведённую затем на русский, в которой проанализировал синтаксическую особенность коптского языка, касающуюся присоединения прямого дополнения к глаголу в настоящем времени — феномен, получивший название «закон Штерна — Ернштедта»¹¹⁴. П. В. Ернштедт является автором многих статей, посвящённых грамматике коптского языка, а также изданию различных коптских документов¹¹⁵.

Помимо упомянутых ранее работ о коптской литературе и рукописях, А. И. Еланская опубликовала также множество статей, содержащих анализ грамматики и лексики коптского языка¹¹⁶.

М. К. Трофимова, опубликовавшая перевод коптской грамматики Дж. М. Пламли, монографию «Историко-философские вопросы гностицизма» и множество переводов гностических текстов, также является автором ряда статей, посвящённых как феномену гностицизма в целом, так и его частным проявлениям в текстах «Библиотеки Наг-Хаммади»¹¹⁷.

В 1983 г. А. Л. Хосроев защитил кандидатскую диссертацию по теме «Роман об Александре на Ближнем Востоке (коптская версия)»¹¹⁸ и опубликовал несколько статей, посвящённых этому произведению¹¹⁹.

asiatiques tirés du Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St.-Petersbourg (Азиатский сборник. Из Известий Императорской Академии наук). Т. XII: 1902–1906. St.-Petersbourg: Imprimerie de l'Académie impériale des sciences, 1906. P. 413–455.

112 См. Приложение 1 к данной статье.

113 *Ernstedt P. V.* Египетские заимствования в греческом языке. М.; Л.: Изд. АН СССР, 1953.

114 *Jernstedt P.* Das koptische Praesens und die Anknüpfungsarten des näheren Objekts // Доклады Академии наук СССР: Серия В. Л.: [б. и.], 1927. С. 69–74. Рус. пер.: *Он же.* Коптское настоящее время и способы присоединения прямого объекта // *Ernstedt P. V.* Исследования по грамматике коптского языка / отв. ред. М. А. Коростовцев; вступ. ст. А. С. Четверухина и А. Л. Хосроева. М.: Наука; ГРВЛ, 1986. С. 389–395.

115 См. Приложение 2.

116 См. Приложение 3.

117 См. Приложение 4.

118 *Хосроев А. Л.* Роман об Александре на Ближнем Востоке (коптская версия): автореферат дис. ... канд. филол. наук: 10.01.03. Л.: ЛО ИВ АН СССР, 1983.

119 *Хосроев А. Л.* Из истории коптского романа об Александре // Палестинский сборник. Вып. 28 (91). С. 153–157; *Он же.* К проблеме историчности персонажей коптского романа

В 1992 г. им была защищена докторская диссертация, посвящённая александрийскому христианству по данным текстов Наг-Хаммади¹²⁰. А. Л. Хосроев также является автором трёх монографий по этой же теме¹²¹ и книги по манихейству¹²² и коптскому монашеству¹²³. Наконец, ему принадлежит ряд статей, в которых исследуются гностические трактаты. В них учёный продолжает изучать и другие темы, находящиеся в центре его интересов, а именно манихейство и коптское монашество¹²⁴.

В научный багаж Е. Б. Смагиной, помимо упомянутых нами работ, входит множество статей, посвящённых манихейству¹²⁵. Также

об Александре: Менандр // Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока: XVII годичная научная сессия Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР. Ч. 2. М.: Наука, 1983. С. 55–60; *Он же*. О происхождении коптского романа об Александре // Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока: XVII годичная научная сессия Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР. Ч. 2. М.: Наука, 1983. С. 52–55; *Он же*. Коптский роман об Александре и ближневосточная литературная традиция // Вестник древней истории. 1982. № 4. С. 125–130.

120 *Хосроев А. Л.* Александрийское христианство по данным текстов из Наг-Хаммади (II, 6; VI, 3; VII, 4; IX, 3): дис. ... д-ра ист. наук: 07.00.03. СПб.: СПбФ ИВ РАН, 1993.

121 *Хосроев А. Л.* Александрийское христианство по данным текстов из Наг-Хаммади; *Он же*. Из истории раннего христианства в Египте: На материале коптской библиотеки из Наг-Хаммади; *Idem*. Die Bibliothek von Nag Hammadi: Einige Probleme des Christentums in Ägypten während der ersten Jahrhunderte. Altenberge: Oros Verlag, 1995.

122 *Хосроев А. Л.* История манихейства (Prolegomena). СПб.: Филологический ф-т СПбГУ, 2007. (Азиатика).

123 *Хосроев А. Л.* Пахомий Великий.

124 См. Приложение 5.

125 *Smagina E.* Some Words with Unknown Meaning in Coptic Manichean Texts // *Enchoria*. 1990. Vol. 17. P. 115–122; *Eadem*. Die Reihe der manichäischen Apostel in den koptischen Texten // *Studia Manichaica*. II. Internationaler Kongress zum Manichäismus, 6.–10. August 1989, St. Augustin/Bonn / hrsg. von G. Wiessner und H.-J. Klimkeit. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1992. (Studies in Oriental Religions; vol. 23). S. 356–366; *Она же*. Истоки и формирование представлений о царе демонов в манихейской религии // Вестник древней истории. 1993. № 1. С. 40; *Eadem*. Manichäische Eschatologie // *Gnosisforschung und Religionsgeschichte Festschrift für Kurt Rudolph zum 65. Geburtstag* / hrsg. von H. Preissler, H. M. Seiwert. Marburg: Diagonal-Verlag, 1994. S. 297–305; *Eadem*. Die Formel «Seele Marias» in den Doxologien der Koptischen Manichäischen Psalmen // *Coptology: Past, Present, and Future. Studies in Honour of Rodolphe Kasser* / ed. by S. Giversen, M. Krause and P. Nagel. Leuven: Peeters, 1994. (Orientalia Lovaniensia Analecta; vol. 61). P. 139–149; *Eadem*. Besonderheiten der Koptischen Manichaica // *Ägypten und Nubien in spätantiker und christlicher Zeit: Akten des 6. Internationalen Koptologenkongresses, Münster, 20.–26. Juli 1996*. Bd. 2: Schrifttum, Sprache und Gedankenwelt / hrsg. von S. Emmel, M. Krause, S. G. Richter, S. Schaten. Wiesbaden: Reichert Verlag, 1999. S. 507, 529–540, 541, 548; *Eadem*. Das manichäische Kreuz des Lichts und der «Jesus patibilis» // *Augustine and Manichaeism in the Latin West: Proceedings of the Fribourg-Utrecht International Symposium of the International Association of Manichaean Studies*

ею были опубликованы исследования по гностицизму¹²⁶, монашеству¹²⁷ и агиографии¹²⁸.

Н. Г. Головнина является автором публикаций по коптскому монашеству¹²⁹ и агиографии¹³⁰.

- (IAMS). Leiden: Brill, 2001. (Nag Hammadi and Manichaean Studies; vol. 49). P. 243–249; *Eadem*. A propos du titre Psalmoi Sarakoton des Psaumes manichéens // Actes du huitième Congrès international d'études coptes: Paris, 28 juin – 3 juillet 2004. Vol. 2 / éd. par N. Bosson et A. Boud'hors. Leuven; Paris; Dudley (Mass.): Uitgeverij Peeters; Departement Oosterse Studies, 2007. (Orientalia Lovaniensia Analecta; vol. 163). P. 893–898; *Она же*. Дуализм в религиозных учениях // ПЭ. 2007. Т. 16. С. 290–291; *Она же*. Отражение храмового сознания в манихейской космологии // Храм земной и небесный: сборник статей. Т. 2. М.: Прогресс-Традиция, 2009. С. 469–489; *Eadem*. The Manichaean Cosmogonical Myth as a «Re-written Bible» // «In Search of Truth»: Augustine, Manichaeism and other Gnosticism. Studies for Johannes van Oort at Sixty / ed. by J. A. van den Berg, A. Kotzé, T. Nicklas and M. Scopello. Leiden; Boston (Mass.): Brill, 2010. (Nag Hammadi and Manichaean Studies; vol. 74). P. 199–216; *Она же*. Манихейская христология // Восток. 2010. № 2. С. 27–33; *Она же*. К вопросу о жанре трактата «Кефалайа» в контексте иудейской и раннехристианской литературы // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2010. Вып. 4 (22). С. 54–76; *Она же*. Манихейство // Новая философская энциклопедия. Т. 2. М.: Мысль, 2010. С. 313; *Она же*. Происхождение и особенности учения о стихиях в манихействе // Восток. 2012. № 1. С. 37–46; *Она же*. Дуализм // ПЭ. 2012. Т. 16. С. 289–292.
- 126 Смагина Е. Б. Коптская интерпретация библейского перечня двенадцати драгоценных камней // Вестник древней истории. 2016. № 3. С. 681–711; *Она же*. Гностицизм // Российская историческая энциклопедия. Т. 5. М.: Абрис; ОЛМА, 2016. С. 126–127; *Она же*. Гендерный аспект в библейской экзегезе и его эволюция в гностических учениях // Этнокультурное развитие Ближнего Востока в IV–I тысячелетиях до н. э.: материалы научной конференции. М.: ИВ РАН, 2017. С. 100–108.
- 127 Смагина Е. Б. Повествование о «монашеской утопии» в коптской литературе как результат конвергенции // Свет Христов просвещает всех: Альманах Свято-Филаретовского православно-христианского института. 2018. № 27. С. 119–133; *Она же*. Нагота отшельников в письменных источниках и её символическое значение // Восток. Афро-азиатские сообщества: история и современность. 2018. № 6. С. 142–149.
- 128 Смагина Е. Б. Святой Сисиний в коптской традиции // Сисиниева легенда в фольклорных и рукописных традициях Ближнего Востока / отв. ред. А. Л. Топорков. М.: Индрик, 2017. С. 133–140.
- 129 Головнина Н. Г. Ранние коптские источники по истории монашества // История египетских монахов / пер. Н. А. Кульковой. М.: ПСТБИ, 2001. С. 95–106; *Она же*. Шенуте и его монастыри в египетской монашеской традиции // Культурное наследие Египта и христианский Восток: материалы II международной научной конференции. М.: ИВ РАН, 2002. С. 79–92; *Она же*. Христологический «катехизис» Шенуте // Литературные традиции христианского Египта. М.: ПСТГУ, 2008. С. 143–152; *Она же*. Круг церковных проблем и поиск их решения в Нижнем Египте в IV–V вв. (по сочинениям Шенуте) // Жизнь во Христе: христианская нравственность, аскетическое предание Церкви и вызовы современной эпохи. VI Международная богословская конференция Русской Православной Церкви, Москва, 15–18 ноября 2010 г. М.: Пробел-2000, 2012. С. 299–308; *Она же*. Монашеские

Л. Р. Франгулян, издавшая монографию «Агиографический мир мучеников в коптской литературе», опубликовала статьи, посвящённые различным особенностям агиографического жанра¹³¹, а также отдельным коптским святым¹³².

Также стоит отметить, что в 2003 г. вышла монография Е. Г. Толмачёвой «Копты: Египет без фараонов», в которой постаралась охватить все аспекты жизни коптов¹³³. Данная книга является хорошим введением в историю, традицию, культуру и богослужение египетских христиан.

правила Шенуте († 465) // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2017. Вып. 53. С. 24–34; Она же. Трансформация греческих заимствований в коптском языке (на материале монашеских правил прп. Пахомия и Шенуте) // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2018. Вып. 57. С. 131–140.

- 130 Головнина Н. Г. Три редакции «Жития апы Фиба» как ключ к пониманию текста // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2009. Вып. 3 (17). С. 99–106; Головнина Н. Г., Франгулян Л. Р. Реальность и художественный вымысел у коптских агиографов (образ Диоклетиана в литературе циклов, сер. VII – сер. VIII вв.) // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2017. Вып. 3 (52). С. 48–61.
- 131 Франгулян Л. Р. Мученичество как литературный жанр и его особенности // Сборник студенческих научных работ ПСТГУ. М.: ПСТГУ, 2008. С. 83–94; Она же. Специфика коптских энкомиев периода циклов (VII–VIII вв.) // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2012. Вып. 3 (29). С. 46–56; Она же. Место агиографических циклов (VII–VIII вв.) в коптской литературе // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2013. Вып. 5 (35). С. 86–96; Она же. Отражение общехристианских древних сюжетов и мотивов в коптских мученичествах // Вестник древней истории. 2015. № 3. С. 151–160; Она же. Историография изучения коптских агиографических циклов // История востоковедения: традиции и современность. Материалы III Всероссийской школы-конференции. М.: ИВ РАН, 2018. С. 34–43; Она же. Элементы (авто)биографии в контексте коптской агиографии VII–VIII вв. // Studia Litterarum. 2018. Т. 3 (4). С. 40–57; Она же. «Энкомий» у коптов: жанровая принадлежность, композиция и темы // Восточные чтения. Религии. Культуры. Литературы. V Международная научная конференция 15–16 ноября 2018 г.: сборник материалов. М.: ИМЛИ, 2018. С. 260–265.
- 132 Франгулян Л. Р. Клавдий, мч. Антиохийский // ПЭ. 2014. Т. 35. С. 223–224; Франгулян Л. Р. Моисеева А. А. Колуф, мч. Египетский // ПЭ. 2014. Т. 36. С. 492–495; Франгулян Л. Р. Макарий Антиохийский // ПЭ. 2016. Т. 42. С. 480; Франгулян Л. Р. и др. Меркурий. Почитание Меркурия в Египте, Эфиопии и Армении // ПЭ. 2016. Т. 44. С. 733–735; Франгулян Л. Р., Крюкова А. Н. Мина, вмч. Фригийский (Котуанский) и Египетский // ПЭ. 2017. Т. 45. С. 239–245; Франгулян Л. Р. Михаил, архангел, в коптской традиции // ПЭ. 2017. Т. 45. С. 521–523.
- 133 Толмачёва Е. Г. Копты: Египет без фараонов. М.: Алетейя, 2003. (Vita memoriae).

Приложение 1

«Koptische Miscellen» О. Э. фон Лемма

- Lemm O., von.* Koptische Miscellen I–XV // Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St.-Pétersbourg (Известия Императорской Академии наук). VI^e sér. 1907. T. 1 (5). P. 141–151 = Mélanges asiatiques tirés du Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St.-Pétersbourg (Азиатский сборник. Из Известий Императорской Академии наук). T. XIII: 1907–1908. St.-Pétersbourg: Imprimerie de l'Academie imperiale des sciences, 1908. P. 1–11.
- Lemm O., von.* Koptische Miscellen XVI–XXV // Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St.-Pétersbourg (Известия Императорской Академии наук). VI^e sér. 1907. T. 1 (13). P. 495–510 = Mélanges asiatiques tirés du Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St.-Pétersbourg (Азиатский сборник. Из Известий Императорской Академии наук). T. XIII: 1907–1908. St.-Pétersbourg: Imprimerie de l'Academie imperiale des sciences, 1908. P. 73–88.
- Lemm O., von.* Koptische Miscellen XXVI–XXXII // Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St.-Pétersbourg (Известия Императорской Академии наук). VI^e sér. 1908. T. 2 (1). P. 55–72 = Mélanges asiatiques tirés du Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St.-Pétersbourg (Азиатский сборник. Из Известий Императорской Академии наук). T. XIII: 1907–1908. St.-Pétersbourg: Imprimerie de l'Academie imperiale des sciences, 1908. P. 147–164.
- Lemm O., von.* Koptische Miscellen XXXIII–XL // Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St.-Pétersbourg (Известия Императорской Академии наук). VI^e sér. 1908. T. 2 (2). P. 191–208 = Mélanges asiatiques tirés du Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St.-Pétersbourg (Азиатский сборник. Из Известий Императорской Академии наук). T. XIII: 1907–1908. St.-Pétersbourg: Imprimerie de l'Academie imperiale des sciences, 1908. P. 181–198.
- Lemm O., von.* Koptische Miscellen XLI–XLVI // Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St.-Pétersbourg (Известия Императорской Академии наук). VI^e sér. 1908. T. 2 (7). P. 589–605 = Mélanges asiatiques tirés du Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St.-Pétersbourg (Азиатский сборник. Из Известий Императорской Академии наук). T. XIII: 1907–1908. St.-Pétersbourg: Imprimerie de l'Academie imperiale des sciences, 1908. P. 239–255.
- Lemm O., von.* Koptische Miscellen XLVII–L // Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St.-Pétersbourg (Известия Императорской Академии наук). VI^e sér. 1908. T. 2 (13). P. 1067–1089 = Mélanges asiatiques tirés du Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St.-Pétersbourg (Азиатский сборник. Из Известий Императорской Академии наук). T. XIII: 1907–1908. St.-Pétersbourg: Imprimerie de l'Academie imperiale des sciences, 1908. P. 279–301.
- Lemm O., von.* Koptische Miscellen LI–LXI // Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St.-Pétersbourg (Известия Императорской Академии наук). VI^e sér. 1908. T. 2 (18). P. 1323–1354 = Mélanges asiatiques tirés du Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St.-Pétersbourg (Азиатский сборник. Из Известий Императорской Академии наук). T. XIII: 1907–1908. St.-Pétersbourg: Imprimerie de l'Academie imperiale des sciences, 1908. P. 311–341.

наук). Т. XIII: 1907–1908. St.-Pétersbourg: Imprimerie de l'Academie imperiale des sciences, 1908. P. 317–348.

Lemm O., von. Koptische Miscellen LXII–LXV // Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St.-Pétersbourg (Известия Императорской Академии наук). VI^e sér. 1909. Т. 3 (5). P. 341–364 = Mélanges asiatiques tirés du Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St.-Pétersbourg (Азиатский сборник. Из Известий Императорской Академии наук). Т. XIV: 1909–1910. St.-Pétersbourg: Imprimerie de l'Academie imperiale des sciences, 1910. P. 9–32.

Lemm O., von. Koptische Miscellen LXVI–LXVII // Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St.-Pétersbourg (Известия Императорской Академии наук). VI^e sér. 1909. Т. 3 (6). P. 393–404 = Mélanges asiatiques tirés du Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St.-Pétersbourg (Азиатский сборник. Из Известий Императорской Академии наук). Т. XIV: 1909–1910. St.-Pétersbourg: Imprimerie de l'Academie imperiale des sciences, 1910. P. 47–58.

Lemm O., von. Koptische Miscellen LXVIII–LXXII // Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St.-Pétersbourg (Известия Императорской Академии наук). VI^e sér. 1910. Т. 4 (1). P. 61–66 = Mélanges asiatiques tirés du Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St.-Pétersbourg (Азиатский сборник. Из Известий Императорской Академии наук). Т. XIV: 1909–1910. St.-Pétersbourg: Imprimerie de l'Academie imperiale des sciences, 1910. P. 185–210.

Lemm O., von. Koptische Miscellen LXXIII–LXXVIII // Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St.-Pétersbourg (Известия Императорской Академии наук). VI^e sér. 1910. Т. 4 (2). P. 169–185 = Mélanges asiatiques tirés du Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St.-Pétersbourg (Азиатский сборник. Из Известий Императорской Академии наук). Т. XIV: 1909–1910. St.-Pétersbourg: Imprimerie de l'Academie imperiale des sciences, 1910. P. 211–227.

Lemm O., von. Koptische Miscellen LXXIX–LXXXIII // Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St.-Pétersbourg (Известия Императорской Академии наук). VI^e sér. 1910. Т. 4 (5). P. 347–370 = Mélanges asiatiques tirés du Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St.-Pétersbourg (Азиатский сборник. Из Известий Императорской Академии наук). Т. XIV: 1909–1910. St.-Pétersbourg: Imprimerie de l'Academie imperiale des sciences, 1910. P. 243–266.

Lemm O., von. Koptische Miscellen LXXXIV–XC // Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St.-Pétersbourg (Известия Императорской Академии наук). VI^e sér. 1910. Т. 4 (14). P. 1097–1128 = Mélanges asiatiques tirés du Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St.-Pétersbourg (Азиатский сборник. Из Известий Императорской Академии наук). Т. XIV: 1909–1910. St.-Pétersbourg: Imprimerie de l'Academie imperiale des sciences, 1910. P. 371–402.

Lemm O., von. Koptische Miscellen XCI–XCIV // Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St.-Pétersbourg (Известия Императорской Академии наук). VI^e sér. 1910. Т. 4 (17). P. 1461–1468 = Mélanges asiatiques tirés du Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St.-Pétersbourg (Азиатский сборник. Из Известий Императорской Академии наук). Т. XIV: 1909–1910. St.-Pétersbourg: Imprimerie de l'Academie imperiale des sciences, 1910. P. 431–438.

- Lemm O., von. Koptische Miscellen XCV–XCVII // Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St.-Pétersbourg (Известия Императорской Академии наук). VI^e sér. 1911. T. 5 (5). P. 327–348 = Mélanges asiatiques tirés du Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St.-Pétersbourg (Азиатский сборник. Из Известий Императорской Академии наук). T. XV: 1911–1912. St.-Pétersbourg: Imprimerie de l'Academie imperiale des sciences, 1912. P. 79–100.*
- Lemm O., von. Koptische Miscellen XCVIII–C // Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St.-Pétersbourg (Известия Императорской Академии наук). VI^e sér. 1911. T. 5 (6). P. 453–468 = Mélanges asiatiques tirés du Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St.-Pétersbourg (Азиатский сборник. Из Известий Императорской Академии наук). T. XV: 1911–1912. St.-Pétersbourg: Imprimerie de l'Academie imperiale des sciences, 1912. P. 133–148.*
- Lemm O., von. Koptische Miseellen. CI–CV // Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St.-Pétersbourg (Известия Императорской Академии наук). VI^e sér. 1911. T. 5 (13). P. 927–940 = Mélanges asiatiques tirés du Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St.-Pétersbourg (Азиатский сборник. Из Известий Императорской Академии наук). T. XV: 1911–1912. St.-Pétersbourg: Imprimerie de l'Academie imperiale des sciences, 1912. P. 239–252.*
- Lemm O., von. Koptische Miscellen CVI–CVIII // Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St.-Pétersbourg (Известия Императорской Академии наук). VI^e sér. 1911. T. 5 (16). P. 1135–1158 = Mélanges asiatiques tirés du Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St.-Pétersbourg (Азиатский сборник. Из Известий Императорской Академии наук). T. XV: 1911–1912. St.-Pétersbourg: Imprimerie de l'Academie imperiale des sciences, 1912. P. 255–278.*
- Lemm O., von. Koptische Miscellen CIX–CXIII // Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St.-Pétersbourg (Известия Императорской Академии наук). VI^e sér. 1911. T. 5 (18). P. 1237–1266 = Mélanges asiatiques tirés du Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St.-Pétersbourg (Азиатский сборник. Из Известий Императорской Академии наук). T. XV: 1911–1912. St.-Pétersbourg: Imprimerie de l'Academie imperiale des sciences, 1912. P. 307–336.*
- Lemm O., von. Koptische Miscellen CXIV–CXX // Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St.-Pétersbourg (Известия Императорской Академии наук). VI^e sér. 1912. T. 6 (2). P. 163–180 = Mélanges asiatiques tirés du Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St.-Pétersbourg (Азиатский сборник. Из Известий Императорской Академии наук). T. XV: 1911–1912. St.-Pétersbourg: Imprimerie de l'Academie imperiale des sciences, 1912. P. 407–424.*
- Lemm O., von. Koptische Miscellen CXXI–CXXV // Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St.-Pétersbourg (Известия Императорской Академии наук). VI^e sér. 1912. T. 6 (7). P. 517–529 = Mélanges asiatiques tirés du Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St.-Pétersbourg (Азиатский сборник. Из Известий Императорской Академии наук). T. XV: 1911–1912. St.-Pétersbourg: Imprimerie de l'Academie imperiale des sciences, 1912. P. 435–447.*
- Lemm O., von. Koptische Miscellen CXXVI–CXXX // Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St.-Pétersbourg (Известия Императорской Академии наук). VI^e sér. 1913. T. 7 (10). P. 533–554 = Mélanges asiatiques tirés du Bulletin de l'Académie Impériale des*

- sciences (Азиатский сборник. Из Известий Императорской Академии наук). Т. XVI: 1913–1914. Petrograd: Imprimerie de l'Academie imperiale des sciences, 1914. P. 71–92.
- Lemm O., von.* Koptische Miscellen CXXXI–CXXXII // Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St.-Petersbourg (Известия Императорской Академии наук). VI^e sér. 1913. Т. 7 (11). P. 627–638 = Mélanges asiatiques tirés du Bulletin de l'Académie Impériale des sciences (Азиатский сборник. Из Известий Императорской Академии наук). Т. XVI: 1913–1914. Petrograd: Imprimerie de l'Academie imperiale des sciences, 1914. P. 93–104.
- Lemm O., von.* Koptische Miscellen CXXXIII–CXXXIV // Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St.-Petersbourg (Известия Императорской Академии наук). VI^e sér. 1914. Т. 8 (7). P. 485–513 = Mélanges asiatiques tirés du Bulletin de l'Académie Impériale des sciences (Азиатский сборник. Из Известий Императорской Академии наук). Т. XVI: 1913–1914. Petrograd: Imprimerie de l'Academie imperiale des sciences, 1914. P. 175–203.
- Lemm O., von.* Koptische Miscellen CXXXV–CXL // Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St.-Petersbourg (Известия Императорской Академии наук). VI^e sér. 1914. Т. 8 (8). P. 525–540 = Mélanges asiatiques tirés du Bulletin de l'Académie Impériale des sciences (Азиатский сборник. Из Известий Императорской Академии наук). Т. XVI: 1913–1914. Petrograd: Imprimerie de l'Academie imperiale des sciences, 1914. P. 205–220.
- Lemm O., von.* Koptische Miscellen CXLI–CXLIV // Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St.-Petersbourg (Известия Императорской Академии наук). VI^e sér. 1914. Т. 8 (13). P. 915–934 = Mélanges asiatiques tirés du Bulletin de l'Académie Impériale des sciences (Азиатский сборник. Из Известий Императорской Академии наук). Т. XVI: 1913–1914. Petrograd: Imprimerie de l'Academie imperiale des sciences, 1914. P. 239–258.
- Lemm O., von.* Koptische Miscellen CXLV–CXLVIII // Bulletin de l'Académie Impériale des sciences (Известия Императорской Академии наук). VI^e sér. 1915. Т. 9 (3). P. 205–226.

Приложение 2

Статьи П. В. Ернштедта

- Ернштедт П. В.* Заметки к тексту тюремных стихов Михаила Гликаса // Журнал министерства народного просвещения: Отделение классической филологии. 1912. № 39. С. 219–232.
- Ернштедт П. В.* О субстантивном // Византийское обозрение. 1916. Т. 2. С. 97–105.
- Jernstedt P.* Aus den Coptica der Sammlung Lichačov // Доклады Академии наук СССР: Серия В. Л.: [б. и.], 1924. С. 99–100.
- Jernstedt P.* Ein koptisches Ineditum der Eremitage // Raccolta di scritti in onore di Giacomo Lumbroso (1844–1925). Milano: Aegyptus, 1925. P. 282–286.
- Jernstedt P.* Koptische mese «du Frau weisst nicht» // Доклады Академии наук СССР: Серия В. Л.: [б. и.], 1925. С. 23–26.
- Jernstedt P.* Zum Gebrauch des koptischen Qualitativs // Доклады Академии наук СССР: Серия В. Л.: [б. и.], 1925. С. 74–77.
- Jernstedt P.* Das koptische Praesens und die Anknüpfungsarten des näheren Objekts // Доклады Академии наук СССР: Серия В. Л.: [б. и.], 1927. С. 69–74.

- Jernstedt P.* Die grammatische und lexikalische Stellung des koptischen Verbums na «gehen» // Доклады Академии наук СССР: Серия В. Л.: [б. и.], 1927. С. 33–35.
- Jernstedt P.* Der koptische Brief // Ancient Egypt. London: British School of Archaeology in Egypt; Macmillan & Co., 1927. P. 97.
- Jernstedt P.* Zu den koptischen Briefen an den Meletianer Paieu // Доклады Академии наук СССР: Серия В. Л.: [б. и.], 1927. С. 65–68.
- Jernstedt P.* Zur Deutung der Homerworte // Доклады Академии наук СССР: Серия В. Л.: [б. и.], 1928. С. 109–114.
- Jernstedt P.* Frage. Antwort // Сборник египтологического кружка при Ленинградском государственном университете. 1929. Вып. 2. С. 4–5.
- Jernstedt P.* Graeco-Coptica // Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde. 1929. Bd. 64. S. 122–135.
- Jernstedt P.* Zwei neue Bruchstücke der koptischen // Aegyptus. 1929. Vol. 10. P. 80–89.
- Jernstedt P.* Die koptischen Papyri des Asiatischen Museums // Сборник египтологического кружка при Ленинградском государственном университете. 1930. Вып. 6. С. 21–44.
- Jernstedt P.* ðuēhnaf // Сборник египтологического кружка при Ленинградском государственном университете. 1930. Вып. 4. С. 1–2.
- Jernstedt P.* Zur lexikalischen Neuschöpfung im koptischen // Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde. 1930. Bd. 65. S. 127–128.
- Jernstedt P.* Zu einem koptischen Papyrus der Eremitage // Сборник кружка по изучению древнего Востока при Государственном Эрмитаже. 1935. Вып. 2 (9). С. 54–57.
- Ернштедт П. В.* Два греческих папируса византийского периода из советских собраний // Вестник древней истории. 1952. № 2. С. 201–215.
- Ернштедт П. В.* Египетские заимствования в греческом языке. М.; Л.: Изд. АН СССР, 1953.
- Ернштедт П. В.* Греческие египтизмы времён существования греческих факторий в Египте // Вестник древней истории. 1956. № 3. С. 153–160.
- Ернштедт П. В.* Два коптских административных письма арабского времени // Палестинский сборник. 1959. Вып. 4. С. 5–11.
- Ернштедт П. В.* Из области древнейших египтизмов греческого языка // Палестинский сборник. 1958. Вып. 3. С. 29–40 = *Jernstedt P.* Aus dem Gebiet der ältesten Ägyptismen der griechischen Sprache // Bibliotheca classica orientalis. 1961. Bd. 6 (2). S. 105–112.
- Ернштедт П. В.* Египетские привативные прилагательные — источник греческих словарных новшеств // История и филология стран Ближнего Востока / отв. ред. Н. В. Пигулевская. Л.: Наука, 1967. С. 44–45.

Приложение 3

Статьи А. И. Еланской

- Еланская А. И.* Синтаксическая роль определительных предложений в коптском языке // Палестинский сборник. 1960. Вып. 5. С. 32–44.

- Еланская А. И. Происхождение настоящего времени определительного предложения и система употребления форм относительного местоимения *єт* (*ntj*) и *єтє* (*ntj jw*) в коптском языке // Народы Азии и Африки. 1961. № 3. С. 170–178.
- Еланская А. И. Связь и согласование приложений с определяемым в коптском языке // Краткие сообщения Института народов Азии. 1962. Вып. 46: Древний Восток. С. 88–103.
- Еланская А. И. Строение ирреальных условных предложений в коптском языке // Известия Академии наук СССР: Отделение литературы и языка. 1963. Т. 22 (2). С. 110–118.
- Еланская А. И. Специфика коптских придаточных форм временного значения // Ассириология и египтология: сборник статей. Л.: Изд. Ленинградского университета, 1964. С. 95–101.
- Еланская А. И. Основные особенности синтаксиса сложноподчиненных предложений в коптском языке // Языки Африки. Вопросы структуры, истории и типологии: сборник статей. М.: Наука, 1966. С. 183–204.
- Еланская А. И. Специфика придаточных предложений, вводимых *нөө*, в коптском языке // Палестинский сборник. 1966. Вып. 15. С. 28–35.
- Еланская А. И. Случаи несогласования подхватывающего местоимения с антецедентом определительного предложения в коптском языке // Древний Египет и древняя Африка: сборник статей. М.: Наука, 1967. С. 27–29.
- Еланская А. И. Разгадка закона Штерна — Ернштедта // Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока: VI годичная научная сессия Ленинградского отделения Института востоковедения АН, посвященная 100-летию со дня рождения В. И. Ленина, апрель 1970 года (краткие сообщения и автоаннотации). М.: Наука, 1970. С. 146–147.
- Elanskaya A. I. La loi de proportion en copte et la catégorie du temps en égyptien // Revue d'égyptologie. T. 24: Mélanges dédiés à Michel Malinine. Paris: Klincksieck, 1972. P. 55–59.
- Еланская А. И. Происхождение предыменного форманта *єрє* в системе коптского спряжения // Палестинский сборник. 1974. Вып. 25. С. 81–86.
- Еланская А. И. «Квалитатив второй» в коптском языке // Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока: XI годичная научная сессия Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР (краткие сообщения и автоаннотации). Ч. 2. М.: Наука, 1975. С. 43–47.
- Еланская А. И. «Закон пропорции» в коптском и категория времени в древнеегипетском языке // Africana: Африканский этнографический сборник. Вып. X. Л.: Наука, 1975. С. 144–148.
- Elanskaya A. I. *хе* en tant qu'indice d'irréalité en copte // Ägypten und Kusch / hrsg. von E. Endersfelder, K.-H. Priese, W.-F. Reineke und S. Wenig. Berlin: Akademie-Verlag, 1977. S. 139–142.
- Elanskaya A. I. La construction dite «construction adverbiale» et le rôle de *оуи*- / *ии*- en copte // Ж.-Ф. Шампольон и дешифровка египетских иероглифов: сборник статей. М.: Наука, 1979. С. 29–33.
- Еланская А. И. Управление глаголов с отрицательным значением // Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока: XIV годичная научная сессия Ленинградского отделения Института востоковедения ИВ АН СССР (доклады и сообщения). Декабрь 1978 г. Ч. 1–2. М.: Наука, 1979. С. 237–241.

- Еланская А. И. Определения с н- и нте- в коптском языке и их союзная связь // Палестинский сборник. 1981. Вып. 27. С. 119–126.
- Elanskaya A. I. The τ-causativa in Coptic // Studies presented to Hans Jakob Polotsky / ed. by D. W. Young. Beacon Hill (Mass.): Pirtle & Polson, 1981. P. 80–130.
- Elanskaya A. I. ⲛⲁⲩⲉⲕⲉⲧ in Apophthegmata Patrum and οἱ λελοβημενοι in Manetho // Coptology: Past, Present, and Future. Studies in Honour of Rodolphe Kasser / ed. by S. Giversen, M. Krause and P. Nagel. Leuven: Peeters, 1994. (Orientalia Lovaniensia Analecta; vol. 61). P. 305–316.
- Elanskaya A. I. The Gods ^{SB}ⲁⲛⲁⲩⲱ, ^Lⲁⲉⲓⲱ and *ⲉⲓⲁ ⲟⲩⲛⲙ and the Public Health Service in Ancient Egypt // Bulletin de la Société d'Archéologie copte. 2000. T. 39. P. 61–68.

Приложение 4

Статьи М. К. Трофимовой

- Трофимова М. К. К методике изучения источников по истории раннего христианства (На примере литературы о «Евангелии от Фомы») // Вестник древней истории. 1970. № 1. С. 142–151.
- Трофимова М. К. Из рукописей Наг-Хаммади // Античность и современность. К 80-летию Ф. А. Петровского: сборник статей. М.: АН ИМЛИ; Наука, 1972. С. 369–380.
- Трофимова М. К. Значение рукописей из Наг-Хаммади для изучения истории религий // Атеизм и религия: проблемы истории и современность. Материалы научной конференции «Актуальные проблемы истории религии и атеизма в свете марксистско-ленинской науки». Ленинград, 24–26 апреля 1974 г. Вып. 1 / отв. ред. А. Ф. Окулов. М.: Академия общественных наук, 1974. С. 254–262.
- Трофимова М. К. Учение христиан-гностиков // Общественно-политические и философские учения древней Греции и Рима. Практикум для студентов-заочников исторических факультетов педагогических институтов / сост. И. С. Свенцицкая. М.: Московский государственный заочный педагогический институт, 1976. С. 97–101.
- Трофимова М. К. Гностицизм. Пути и возможности его изучения // Палестинский сборник. 1978. Вып. 26 (89). С. 107–123.
- Трофимова М. К. Гностическая проблема в современной культуре Запада // Культура и искусство античного мира: материалы научной конференции, 1979 г. М.: ГМИИ им. А. С. Пушкина, 1980. С. 452–461.
- Трофимова М. К. Пролог к Наг-Хаммади II, 1 // From Late Antiquity to Early Byzantium: Proceedings of Byzantinological Symposium in the 16th International EIRENE Conference / ed. by V. Vavřínek. Praha: Academia, 1985. P. 213–217.
- Трофимова М. К. Эллинистический гимн из собраний Наг-Хаммади. II, соч. I // Античная культура и современная наука. М.: АН СССР; Научный совет по истории мировой культуры, 1985. С. 213–217.
- Трофимова М. К. Гносис и эстетическая деятельность // Палестинский сборник. 1986. Вып. 28 (91). С. 121–127.

- Трофимова М. К. К постановке проблемы сознания в гностицизме (Наг-Хаммади II, 1, 4, 19–5, 5) // Семиотика культуры: тезисы докладов Всесоюзной школы-семинара по семиотике культуры, 8–18 сентября 1988 г. Архангельск: АН СССР; Научный совет по истории мировой культуры; Архангельский государственный педагогический институт, 1988. С. 51–53.
- Трофимова М. К. К представлениям о единстве мира в позднеантичной культуре (Наг-Хаммади VI, 2) // Культура и общественная мысль. Античность. Средние века. Эпоха Возрождения / отв. ред. Л. С. Чиколини. М.: Наука, 1988. С. 41–50.
- Трофимова М. К. Из истории ключевой темы гностических текстов // Палеобалканистика и античность: сборник научных трудов. М.: Наука, 1989. С. 169–219.
- Трофимова М. К. К пониманию Наг-Хаммади, I, соч. 1 // Мероз: Страны северо-восточной Африки красноморского бассейна в древности и раннем Средневековье, проблемы истории и культурных связей. Вып. 4. М.: Наука, 1989. С. 201–207.
- Трофимова М. К. Тема самопознания в гностической традиции (Наг-Хаммади, II, I) // Из истории философского наследия древнего Средиземноморья. Ч. 1. М.: Наука, 1989. С. 63–119.
- Трофимова М. К. К истолкованию гностического текста о восхождении души // Механизмы культуры. М.: Наука, 1990. С. 56–62.
- Трофимова М. К. Об эстетическом аспекте коптских гностических текстов // Балканские чтения 1. Симпозиум по структуре текста: тезисы и материалы. М.: Наука, 1990. С. 69.
- Трофимова М. К. Из истории гностических текстов // А. Ф. Лосев и культура XX века: Лосевские чтения. М.: Наука, 1991. С. 152–157.
- Трофимова М. К. Гносис и эстетическая активность // Ноосфера и художественное творчество. М.: Наука, 1991. С. 101–103.
- Трофимова М. К. Гностицизм как историко-культурная проблема в свете коптских текстов из Наг-Хаммади: автореферат дис. ... д-ра ист. наук: 07.00.03. М.: ИВИ, 1991.
- Трофимова М. К. Два варианта гностического толкования // Балканские древности: материалы по итогам симпозиума, март 1990 г., Москва. М.: Наука, 1991. (Балканские чтения; вып. 1). С. 88–107.
- Трофимова М. К. Гностицизм как историко-культурная проблема // Aequinox: MCMXCIII. М.: Книжный сад, 1993. С. 168–195.
- Трофимова М. К. К вопросу о гностической тайне // Религии мира: история и современность. Ежегодник: 1989–1990. М.: Наука, 1993. С. 169–181.
- Трофимова М. К. К теме судьбы в одной гностической рукописи // Понятие судьбы в контексте разных культур. М.: РАН; Научный совет по истории культуры; Институт языкознания; Наука, 1994. С. 15–18.
- Трофимова М. К. Коптские гностические тексты: предмет и метод // Методология и методика изучения античного мира: доклады конференции (31 мая — 2 июня 1993 г.). М.: Российская ассоциация антиковедов; ИВИ РАН, 1994. С. 121–125.
- Трофимова М. К. О единстве текста «Пистис Софии» // Лингво-этнокультурная история Балкан и Восточной Европы: тезисы и материалы симпозиума. М.: Институт славянистики и балканистики РАН, 1994. (Балканские чтения; вып. 3). С. 46–47.

- Трофимова М. К.* Милость и истина встретили друг друга... (Гностическая экзегеза 84-го псалма) // Вестник древней истории. 1995. № 2. С. 186–193.
- Трофимова М. К.* Мария Магдалина коптских гностических текстов // Женщина в античном мире: сборник статей. М.: ИВИ РАН; Российская ассоциация антиковедов, 1995. С. 168–180.
- Трофимова М. К.* Проблема гносиса в свете коптских рукописей первых веков нашей эры // Научные и вненаучные формы мышления. М.: Институт философии РАН; Центр по изучению немецкой философии и социологии, 1996. С. 254–265.
- Трофимова М. К.* Гностицизм и мораль // Власть, человек, общество в античном мире: доклады конференции 1996 и 1997 гг. М.: ИВИ РАН; Российская ассоциация историков, 1997. С. 29–36.
- Трофимова М. К.* О свободе выбора в коптском гностическом тексте («Пистис София», 247.19–253.15) // ПОЛУТРОПОН: К 70-летию В. Н. Топорова / отв. ред. Т. М. Николаева. М.: Институт славянистики РАН; Индрик, 1998. С. 841–850.
- Трофимова М. К.* Время в «Пистис Софии» // В поисках «балканского» на Балканах: тезисы и материалы симпозиума. М.: Институт славянистики РАН, 1999. (Балканские чтения; вып. 5). С. 46–47.
- Трофимова М. К.* Ритуал как аспект гностической тайны // Лосевские чтения. Образ мира — структура и целое: материалы Международной конференции 19–23 октября 1998 года на филологическом факультете МГУ им. М. В. Ломоносова. М.: Логос; Общество «Лосевские беседы», 1999. С. 562–567.
- Трофимова М. К.* Гнозис и ритуал // Россия и гнозис: материалы конференции. Москва. ВГБИЛ. 22–23 марта 2000 года / под ред. Т. Б. Всехсвятской и А. Г. Петрова. М.: Рудомино, 2001. С. 4–12.
- Трофимова М. К.* Событие и его культурная роль (К истории создания коптской письменности) // Homo balcanicus: Поведенческие сценарии и культурные роли. Античность. Средневековье. Новое время: тезисы и материалы. М.: Институт славянистики РАН, 2001. (Балканские чтения; вып. 6). С. 52–54.
- Трофимова М. К.* Заметки по поводу гностической эсхатологии // Антропология культуры. Вып. 1. М.: МГУ; Институт мировой культуры; Объединённое гуманитарное издательство, 2002. С. 103–110.
- Трофимова М. К.* Опыт спецсеминара «Чтение коптских гностических текстов» // Антиковедение в системе современного образования: материалы научной конференции. Москва, 26–27 июня 2002 г. М.: ИВИ РАН, 2003. С. 58–60.
- Трофимова М. К.* Древний гносис и размышления Марселя Пруста о художественном творчестве // Текст и комментарий: Круглый стол к 75-летию В. В. Иванова. М.: Наука, 2006. С. 368–390.
- Трофимова М. К.* Понятие «варвары» в коптских гностических текстах // Античная цивилизация и варвары. М.: Наука, 2006. С. 336–349.
- Трофимова М. К.* Гностицизм и мораль // Топоровские чтения I–IV: Избранное. М.: Институт славяноведения РАН, 2010. С. 331–338.

Приложение 5

Статьи А. Л. Хосроева

Гностические тексты. Исследования

- Хосроев А. Л. «Поучения Сильвана» и грекоязычная литературная традиция диаспоры // Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока: XVIII годовичная научная сессия Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР. Ч. 1. М.: Наука, 1985. С. 221–225.
- Хосроев А. Л. Кто был автором «Поучений Сильвана»? // Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока: XIX годовичная научная сессия Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР. Ч. 1. М.: Наука, 1986. С. 144–149.
- Хосроев А. Л. О природе «Подлинного учения» (Наг Хаммади VI, 3) // Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока: XX годовичная научная сессия Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР. Ч. 1. М.: Наука, 1986. С. 82–87.
- Хосроев А. Л. «Поучения Сильвана» и александрийская школа // Палестинский сборник. 1987. Вып. 29 (92). С. 28–40.
- Khosroyev A. Bemerkungen über die vermutlichen Besitzer der Nag Hammadi Texte // Divitiae Aegypti: Koptologische und verwandte Studien zu Ehren von Martin Krause / hrsg. von C. Fluck, L. Langener, S. Richter. Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag, 1995. S. 200–205.
- Хосроев А. Л. К вопросу о так называемом колофоне так называемого «Евангелия египтян» в рукописи III (69.6–17) из Наг Хаммади // Hyperboreus. 1996. Vol. 2 (2). P. 151–170.
- Khosroyev A. «Testimony of Truth» (NHC IX, 3). Sitz im Leben // Вестник восточного института (Acta Institutionis Orientalis). 1996. № 2 (4). С. 52–77.
- Khosroyev A. Die Lehre über die Zeiten im Manichäismus und die Kephalaia 57 // Hallesche Beiträge zur Orientwissenschaft. 1998. Bd. 26: Zeit und Geschichte in der koptischen Frömmigkeit bis zum 8. Jahrhundert: Beiträge zur VIII. Internationalen Halleschen Koptologentagung vom 15.–18. Mai 1998. S. 37–58.
- Khosroyev A. Der Eugnostosbrief (NHC III.3) und die Sophia Jesu Christi (NHC III.4) // Ägypten und Nubien in spätantiker und christlicher Zeit: Akten des 6. Internationalen Koptologenkongresses, Münster, 20.–26. Juli 1996. Bd. 2: Schrifttum, Sprache und Gedankenwelt / hrsg. von S. Emmel, M. Krause, S. G. Richter, S. Schaten. Wiesbaden: Reichert Verlag, 1999. S. 495–507.
- Khosroyev A. Zur Frage nach Eugnostos in Codex III von Nag Hammadi // The Nag Hammadi Texts in the History of Religions: Proceedings of the International Conference at the Royal Academy of Sciences and Letters in Copenhagen, September 19–24, 1995. On the Occasion of the 50th Anniversary of the Nag Hammadi Discovery / ed. by S. Giversen, T. Petersen, J. P. Sørensen. Copenhagen: C. A. Reitzel, 2002. (Historisk-filosofiske Skrifter; vol. 26). P. 24–34.
- Хосроев А. Л. Ещё раз о термине «гностик» (I) // Hyperboreus. 2008. Vol. 14 (1). P. 91–117.
- Хосроев А. Л. Ещё раз о термине «гностик» (II) // Hyperboreus. 2009. Vol. 15 (1). P. 101–109.

- Хосроев А. Л. «Евангелие Иуды» (Codex Tchacos: p. 33–58) / введение, перевод, комментарий // Письменные памятники Востока. 2009. №1 (10). С. 5–33.
- Khosroyev A. Eine Bemerkung zur Apokalypse des Petrus (NHC VII. 3) // Göttinger Miszellen: Beiträge zur ägyptologischen Diskussion. 2009. Bd. 223. S. 69–71.
- Khosroyev A. Zum Wort παραφωλᾶς in der Apokalypse des Petrus und dem Zweiten Logos des Grossen Seth (NHC VII. 3 und 2) // Hyperboreus. 2009. Vol. 15 (2). P. 340–349.
- Khosroyev A. Ein Zitat aus Eph 4. 25 in der Apokalypse des Petrus (NHC VII. 3. 70. 10–11) // Göttinger Miszellen: Beiträge zur ägyptologischen Diskussion. 2010. Bd. 227. S. 43–45.
- Хосроев А. Л. К толкованию некоторых понятий в так называемом «Трёхчастном трактате» (Nag Hammadi Codex I. 5: 109. 21 — 110. 22) // Письменные памятники Востока. 2012. № 2 (17). С. 75–95.
- Хосроев А. Л. К толкованию одного тёмного понятия в коптском гностическом трактате (NHC I. 5: 110. 17–18) // Международный симпозиум, посвященный 125-летию со дня рождения академика Иосифа Абгаровича Орбели, Ереван, 13–16 октября 2012 г.: тезисы докладов. Ереван: [б. и.], 2012. С. 41–43.
- Хосроев А. Л. Ещё раз о NāPot (ЕвИуд 33.18–21) // Письменные памятники Востока. 2013. № 2 (19). С. 56–61.
- Хосроев А. Л. Новый Завет в коптском «Апокалипсисе Петра» (Nag Hammadi Codex VII. 3: 70. 13–84.14) // Письменные памятники Востока. 2013. № 1 (18). С. 1–4.
- Хосроев А. Л. Ещё раз об апофатическом богословии гностиков (материалы и комментарий) // Письменные памятники Востока. 2015. № 1 (22). С. 12–36.
- Хосроев А. Л. О слове ҳωκῃ (λουτρόν? βάπτισμα) в 2СлСиф 58.15–16 (NHC VII.2) и о раннехристианском «крещении» вообще. Часть 1 // Письменные памятники Востока. 2018. Т. 15. № 1 (32). С. 17–52.
- Хосроев А. Л. О слове ҳωκῃ (λουτρόν? βάπτισμα) в 2СлСиф 58.15–16 (NHC VII.2) и о раннехристианском «крещении» вообще. Часть 2 // Письменные памятники Востока. 2018. Т. 15. № 2 (33). С. 32–55.
- Хосроев А. Л. О слове ҳωκῃ (λουτρόν? βάπτισμα) в 2СлСиф 58.15–16 (NHC VII.2) и о раннехристианском «крещении» вообще. Часть 3 // Письменные памятники Востока. 2018. Т. 15. № 3 (34). С. 16–36.
- Хосроев А. Л. О слове ҳωκῃ (λουτρόν? βάπτισμα) в 2СлСиф 58.15–16 (NHC VII.2) и о раннехристианском «крещении» вообще. Часть 4 // Письменные памятники Востока. 2018. Т. 15. № 4 (35). С. 21–60.
- Хосроев А. Л. «Докетическая» христология в раннем христианстве. Часть 1 // Письменные памятники Востока. 2019. Т. 16. № 3 (38). С. 27–53.
- Хосроев А. Л. «Докетическая» христология в раннем христианстве. Часть 2.1 // Письменные памятники Востока. 2020. Т. 17. № 4 (43). С. 33–51.
- Хосроев А. Л. «Докетическая» христология в раннем христианстве. Часть 2.2 // Письменные памятники Востока. 2021. Т. 18. № 2 (45). С. 24–35.
- Хосроев А. Л. «Докетическая» христология в раннем христианстве. Часть 2.3 // Письменные памятники Востока. 2021. Т. 18. № 4 (47). С. 31–52.

Хосроев А. Л. Ещё раз к сюжету апокрифических евангелий об Иисусе-красильщике // Письменные памятники Востока. 2022. Т. 19. № 2 (49). С. 51–72.

Манихейство. Исследования

Khosroyev A. Zu einer astronomischen Realie in den Kephalaia // *Studia Manichaica*. IV. Internationaler Kongreß zum Manichäismus, Berlin, 14.–18. Juli, 1997 / hrsg. von R. E. Emmerick, W. Sundermann, P. Zieme. Berlin: Akademie-Verlag, 2000. S. 342–365.

Khosroyev A. Zu einem manichäischen (?) Gebet // *Il manicheismo: nuove prospettive della ricerca*. Quinto Congresso internazionale di studi sul Manicheismo, atti: Dipartimento di studi asiatici, Università degli studi di Napoli «L'Orientale», Napoli, 2–8 settembre 2001 / a cura di A. van Tongerloo, L. Cirillo. Turnhout: Brepols, 2005. (Manichaean Studies; vol. 5). P. 203–222.

Хосроев А. Л. К вопросу об астрономических представлениях манихеев (Кефалайя 57) // *Hyperboreus*. 2005. Vol. 11 (1). P. 121–146.

Хосроев А. Л. Представление манихеев о времени // Письменные памятники Востока. 2005. № 1 (2). С. 111–126.

Khosroyev A. Manichäismus: eine Art persisches Christentum? Der Definitionsversuch eines Phänomens // *Inkulturation des Christentums im Sasanidenreich* / hrsg. von A. Mustafa, J. Tubach und G. S. Vashalomidze. Wiesbaden: Reichert Verlag, 2007. S. 43–53.

Монашеская традиция. Исследования

Хосроев А. Л. Из истории аскетической литературы Египта. «Поучения Сильвана» и «Аскетическое слово» Стефана Фиванского // *Кавказ и Византия*. Вып. 6. Ереван: Изд. АН Армянской ССР, 1988. С. 129–136.

Хосроев А. Л. Что ели Пахомиевы монахи // *Hyperboreus*. 2003. Vol. 9 (1). P. 169–180.

Khosroyev A. Aus der Lektüre der koptischen Mönche in arabischer Zeit // *Hallesche Beiträge zur Orientwissenschaft*. 2003. Bd. 36 (3): Die koptische Kirche in den ersten drei islamischen Jahrhunderten: Beiträge zum gleichnamigen Leucorea-Kolloquium 2002. Dem Gedenken an Hans-Martin Schenke gewidmet / hrsg. von Walter Beltz. S. 121–129.

Khosroyev A. Eine Bemerkung zur Frage nach dem Original der «Vita Pachomii» // *Coptic Studies on the Threshold of a New Millennium: Proceedings of the Seventh International Congress of Coptic Studies*, Leiden, August 27 — 2 September 2000. Vol. 2 / ed. by M. Immerzeel and J. van der Vliet. Leuven: Uitgeverij Peeters; Departement Oosterse Studies, 2004. (Orientalia Lovaniensia Analecta; vol. 133). P. 877–888.

Khosroyev A. Zur Frage nach der Tür in die Zelle der ägyptischen Mönche // *Actes du huitième Congrès international d'études coptes*: Paris, 28 juin — 3 juillet 2004. Vol. 2 / éd. par N. Bosson et A. Boud'hors. Leuven; Paris; Dudley (Mass.): Uitgeverij Peeters; Departement Oosterse Studies, 2007. (Orientalia Lovaniensia Analecta; vol. 163). P. 511–517.

Khosroyev A. Athanasius und die Pachomianer // Hallesche Beiträge zur Orientwissenschaft. 2007. Bd. 44 (7): Stabilisierung und Profilierung der koptischen Kirche im 4. Jahrhundert: Beiträge zur X. Internationalen Halleschen Koptologentagung 2006. S. 119–127.

Хосроев А. Л. О двери в келью египетского монаха // Христианский Восток. 2008. Т. 5 (XI). С. 116–122.

Библия и коптская грамматика. Исследования

Khosroyev A. Eine Bemerkung zum koptischen Adverb (ⲁⲩⲱ) ⲛⲧⲉⲓⲛⲉ // Hyperboreus. 1997. Vol. 3 (2). P. 336–346.

Khosroyev A. Eine Bemerkung zum koptischen Text des Habräerbriefes (12.19) // Göttinger Miszellen: Beiträge zur ägyptologischen Diskussion. 2000. Bd. 174. S. 71–73.

Хосроев А. Л. Замечания к коптскому тексту Евр 12. 19 // Христианство на Африканском Востоке: материалы конференции. ГМВ, 21–22 марта 2000 г. М.: [б. и.], 2000. С. 30–32.